This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

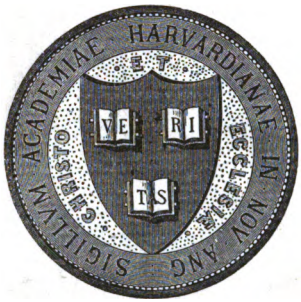
+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

38575
34
6
5
WIDENER
HN NELG S
Digitized by Google

38575.34.6.5



Harvard College Library

FROM

THE ESTATE OF

PROFESSOR E. W. GURNEY

(Class of 1852)

Received 3 May, 1899

Digitized by Google

Digitized by Google

SECTION IV.

HACHETTE'S FRENCH CLASSICS

AND

CHEFS-D'ŒUVRE DU THÉATRE FRANÇAIS.

UNDER the above title Messrs. Hachette issue a series of the best French plays belonging to the classical and also to the modern or *romantique* schools. Each dramatic work is carefully annotated, and preceded by a critical and biographical introduction.

The Volumes will be edited by some of the most eminent French Masters in this country.

Price per Volume, 6d.; in cloth, 1s.

(The Editors' Names are placed in Parenthesis.)

SERIES I.

BOILEAU-DESPRÉAUX.

LE LUTRIN. (Rev. A. C. CLAPIN, M.A.)

BRUEYS.

L'AVOCAT PATELIN. (GUSTAVE MASSON, B.A.) The appendix to this volume contains several long extracts from the mediæval "Farce de Maistre Pathelin," and will thus prove useful to the students of old French literature.

CORNEILLE.

LE CID. (JULES BUÉ, M.A.)
CINNA. (HENRY TARVER, B.-ès-Sc.)
HORACE. (Rev. P. H. E. BRETTE, B.D.)
LE MENTEUR. (B BUISSON, M.A.)
LA SUITE DU MENTEUR. (A. DUPUIS, B.A.)
POLYEUCTE. (GUSTAVE MASSON, B.A.)

MOLIÈRE.

L'AVARE. (GUSTAVE MASSON, B.A.)
LE BOURGEOIS GENTILHOMME. (FRANCIS TARVER, M.A.)
LES FEMMES SAVANTES. (A. ROCHE.)
LES FOURBERIES DE SCAPIN. (H. J. V. DE CANDOLE, M.A., Ph.D.)
LE MALADE IMAGINAIRE. (A. E. RAGON.)
LE MÉDECIN MALGRÉ LUI. (H. LALLEMAND, B.-ès-Sc.)
LE MISANTHROPE. (Rev. P. H. E. BRETTE, B.D.)
LES PRÉCIEUSES RIDICULES. (A. DUPUIS, B.A.)
TARTUFFE. (JULES BUÉ, M.A.)

MUSSET, Alfred de.

ON NE SAURAIT PENSER A TOUT. (GUSTAVE MASSON, B.A.)
IL FAUT QU'UNE PORTE SOIT OUVERTE OU FERMÉE. (GUSTAVE MASSON, B.A.)

Digitized by Google

Hachette's French Classics.

POLYEUCTE

PAR

P. CORNEILLE

With Grammatical and Explanatory Notes

BY

GUSTAVE MASSON, B.A.,
Officier d'Académie,
Assistant Master & Librarian, Harrow School; late Examiner in the University of London, etc., etc.

NEW EDITION.

LIBRAIRIE HACHETTE ET Cie
LONDON: 18, KING WILLIAM STREET, CHARING CROSS.
PARIS: 79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN.
BOSTON: CARL SCHOENHOF.

1887.

ALL RIGHTS RESERVED.

Digitized by Google

38575.34.6.5

HARVARD COLLEGE LIBRARY
FROM THE ESTATE OF
PROFESSOR E. W. GURNEY
MAY 3, 1899.

LONDON:
PRINTED BY RANKEN AND CO., DRURY HOUSE,
DRURY COURT, STRAND.

Digitized by Google

POLYEUCTE.

INTRODUCTION.

PIERRE CORNEILLE was thirty-four years old when he composed his tragedy of "Polyeucte." We are told that the *beaux esprits* of the Hôtel de Rambouillet did not approve of it, and that the poet would have abandoned the intention of having his work performed but for an actor who overcame his scruples, and persuaded him to test the good sense of the public. The success was complete.

The story of "Polyeucte" is borrowed from the "Vitæ Sanctorum" of Surius. We shall best give an idea of its merits by quoting the following excellent remarks of M. Géruzez ("Notice sur P. Corneille").

"'Polyeucte' (1640) marque le terme extrême et le développement le plus harmonieux du génie de Corneille. C'est dans cette œuvre immortelle qu'il approche le plus de la perfection: aussi l'arbitre du goût, au siècle de Louis XIV, Boileau, n'hésita-t-il point à mettre 'Polyeucte' au premier rang parmi les tragédies de Corneille. Voltaire, dans son Commentaire, poursuit avec acharnement la dévotion de Polyeucte, et il répète, sous toutes les formes, que l'intérêt du drame naît tout entier de l'amour combattu de Sévère et de Pauline. Un critique ingénieux, mais paradoxal, a essayé, en dédoublant l'action, de tirer de 'Polyeucte' deux tragédies, l'une profane, l'autre religieuse, et toutes deux intéressantes. Il est probable que l'opération projetée aboutirait à frapper de mort l'œuvre primitive de Corneille sans faire vivre ni l'une ni l'autre des deux

Digitized by Google

fractions détachées. L'extrême beauté de 'Polyeucte' est dans le contraste harmonieux de caractères opposés et le pathétique y naît d'un double sacrifice également héroïque. Pauline sacrifiant les espérances désormais légitimes d'un chaste amour, Polyeucte immolant à sa croyance sa tendresse et son ambition, Sévère travaillant à la ruine de ses vœux les plus chers, présentent un spectacle qui émeut et transporte, et chacun de ces personnages concourt également à produire le pathétique et l'admiration. Le père de Pauline, Félix, manque d'élévation, mais non de vérité. C'est une étude savante, une image fidèle de la prudence politique aux prises avec les conseils de l'honneur, lutte périlleuse dans laquelle la probité vulgaire n'est pas de force à repousser les suggestions de la crainte et de l'ambition."

For the few notes we have added we are indebted chiefly to M. Marty-Laveaux's "Lexique de la langue de Corneille," which forms volumes XI. and XII. of Messrs. Hachette's edition in the series entitled "Les grands écrivains de la France," and to the similar work compiled by M. Fr. Godefroy (Paris, 1862. 2 vols. 8vo.) The reader will find detailed appreciations of "Polyeucte" by consulting the following works, amongst many others which we might name:—

SAINTE-BEUVE, "Port-Royal," livre 1, chap. 6.

ALEX. VINET, "Poètes du siècle de Louis XIV.," p. 98 and foll.

GUIZOT, "Corneille et son temps."

TASCHEREAU, "Histoire de la vie et des ouvrages de Corneille."

HALLAM, "History of the Literature of Europe."

GUSTAVE MASSON.

Harrow, *August*, 1871.

Digitized by Google

POLYEUCTE, MARTYR

TRAGÉDIE CHRÉTIENNE

1640

Digitized by Google

PERSONNAGES.

FÉLIX, sénateur romain, gouverneur d'Arménie.
POLYEUCTE, seigneur arménien, gendre de Félix.
SÉVÈRE, chevalier romain, favori de l'empereur Décie.
NÉARQUE, seigneur arménien, ami de Polyeucte.
PAULINE, fille de Félix, et femme de Polyeucte.
STRATONICE, confidente de Pauline.
ALBIN, confident de Félix.
FABIAN, domestique de Sévère.
CLÉON, domestique de Félix.
TROIS GARDES.

La scène est à Mélitène, capitale d'Arménie
dans le palais de Félix.

Digitized by Google

POLYEUCTE, MARTYR.

TRAGÉDIE CHRÉTIENNE.

ACTE PREMIER.

SCÈNE I. — POLYEUCTE, NÉARQUE.

NÉARQUE.

Quoi ! vous vous arrêtez aux songes d'une femme ?
De si foibles sujets troublent cette grande âme !
Et ce cœur tant de fois dans la guerre éprouvé
S'alarme d'un péril qu'une femme a rêvé !

POLYEUCTE.

Je sais ce qu'est un songe, et le peu de croyance
Qu'un homme doit donner à son extravagance,
Qui d'un amas confus des vapeurs de la nuit
Forme de vains objets que le réveil détruit;
Mais vous ne savez pas ce que c'est qu'une femme;
Vous ignorez quels droits elle a sur toute l'âme,
Quand, après un long temps qu'elle a su nous charmer,
Les flambeaux de l'hymen viennent de s'allumer.
Pauline, sans raison dans la douleur plongée,
Craint et croit déjà voir ma mort qu'elle a songée;
Elle oppose ses pleurs au dessein que je fais,
Et tâche à m'empêcher de sortir du palais.
Je méprise sa crainte, et je cède à ses larmes;
Elle me fait pitié sans me donner d'alarmes;
Et mon cœur, attendri sans être intimidé,
N'ose déplaire aux yeux dont il est possédé.
L'occasion, Néarque, est-elle si pressante
Qu'il faille être insensible aux soupirs d'une amante ?
Par un peu de remise épargnons son ennui,
Pour faire en plein repos ce qu'il trouble aujourd'hui.

Digitized by Google

NÉARQUE.

Avez-vous cependant une pleine assurance
D'avoir assez de vie ou de persévérance ?
Et Dieu, qui tient votre âme et vos jours dans sa main,
Promet-il à vos vœux de le pouvoir demain ?
Il est toujours tout juste et tout bon ; mais sa grâce
Ne descend pas toujours avec même efficace ;
Après certains momens que perdent nos longueurs,
Elle quitte ces traits qui pénètrent les cœurs ;
Le nôtre s'endurcit, la repousse, l'égare :
Le bras qui la versoit en devient plus avare,
Et cette sainte ardeur qui doit porter au bien
Tombe plus rarement, ou n'opère plus rien.
Celle qui vous pressoit de courir au baptême,
Languissante déjà, cesse d'être la même,
Et, pour quelques soupirs qu'on vous a fait ouïr,
Sa flamme se dissipe, et va s'évanouir.

POLYEUCTE.

Vous me connaissez mal : la même ardeur me brûle,
Et le désir s'accroît quand l'effet se recule.
Ces pleurs, que je regarde avec un œil d'époux,
Me laissent dans le cœur aussi chrétien que vous ;
Mais pour en recevoir le sacré caractère
Qui lave nos forfaits dans une eau salutaire,
Et qui, purgeant notre âme et dessillant nos yeux,
Nous rend le premier droit que nous avions aux cieux,
Bien que je le préfère aux grandeurs d'un empire,
Comme le bien suprême et le seul où j'aspire,
Je crois, pour satisfaire un juste et saint amour,
Pouvoir un peu remettre, et différer d'un jour.

NÉARQUE.

Ainsi du genre humain l'ennemi vous abuse :
Ce qu'il ne peut de force, il l'entreprend de ruse.
Jaloux des bons desseins qu'il tâche d'ébranler,
Quand il ne les peut rompre, il pousse à reculer ;
D'obstacle sur obstacle il va troubler le vôtre,
Aujourd'hui par des pleurs, chaque jour par quelque autre ;
Et ce songe rempli de noires visions

Digitized by Google

N'est que le coup d'essai de ses illusions :
Il met tout en usage, et prière, et menace;
Il attaque toujours, et jamais ne se lasse;
Il croit pouvoir enfin ce qu'encore il n'a pu,
Et que ce qu'on diffère est à demi rompu.
Rompez ses premiers coups; laissez pleurer Pauline.
Dieu ne veut point d'un cœur où le monde domine,
Qui regarde en arrière, et, douteux en son choix,
Lorsque sa voix l'appelle, écoute une autre voix.

POLYEUCTE.

Pour se donner à lui faut-il n'aimer personne?

NÉARQUE.

Nous pouvons tout aimer, il le souffre, il l'ordonne;
Mais, à vous dire tout, ce Seigneur des seigneurs
Veut le premier amour et les premiers honneurs.
Comme rien n'est égal à sa grandeur suprême,
Il faut ne rien aimer qu'après lui, qu'en lui-même,
Négliger, pour lui plaire, et femme, et biens et rang,
Exposer pour sa gloire et verser tout son sang.
Mais que vous êtes loin de cette ardeur parfaite
Qui vous est nécessaire, et que je vous souhaite!
Je ne puis vous parler que les larmes aux yeux.
Polyeucte, aujourd'hui qu'on nous haît en tous lieux,
Qu'on croit servir l'État quand on nous persécute,
Qu'aux plus âpres tourmens un chrétien est en butte,
Comment en pourrez-vous surmonter les douleurs,
Si vous ne pouvez pas résister à des pleurs?

POLYEUCTE.

Vous ne m'étonnez point; la pitié qui me blesse
Sied bien aux plus grands cœurs, et n'a point de foiblesse.
Sur mes pareils, Néarque, un bel œil est bien fort :
Tel craint de le fâcher qui ne craint pas la mort;
Et s'il faut affronter les plus cruels supplices,
Y trouver des appas, en faire mes délices,
Votre Dieu, que je n'ose encor nommer le mien,
M'en donnera la force en me faisant chrétien.

NÉARQUE.

Hâtez-vous donc de l'être.

Digitized by Google

POLYEUCTE.

Oui, j'y cours, cher Néarque;
Je brûle d'en porter la glorieuse marque.
Mais Pauline s'afflige, et ne peut consentir,
Tant ce songe la trouble, à me laisser sortir.

NÉARQUE.

Votre retour pour elle en aura plus de charmes;
Dans une heure au plus tard vous essuierez ses larmes;
Et l'heur de vous revoir lui semblera plus doux,
Plus elle aura pleuré pour un si cher époux.
Allons, on nous attend.

POLYEUCTE.

Apaisez donc sa crainte,
Et calmez la douleur dont son âme est atteinte.
Elle revient.

NÉARQUE.

Fuyez.

POLYEUCTE.

Je ne puis.

NÉARQUE.

Il le faut;
Fuyez un ennemi qui sait votre défaut,
Qui le trouve aisément, qui blesse par la vue,
Et dont le coup mortel vous plaît quand il vous tue.

SCÈNE II. — POLYEUCTE, NÉARQUE, PAULINE, STRATONICE.

POLYEUCTE.

Fuyons, puisqu'il le faut. Adieu, Pauline, adieu.
Dans une heure au plus tard je reviens en ce lieu.

PAULINE.

Quel sujet si pressant à sortir vous convie ?
Y va-t-il de l'honneur ? y va-t-il de la vie ?

POLYEUCTE.

Il y va de bien plus.

PAULINE.

Quel est donc ce secret ?

Digitized by Google

POLYEUCTE.

Vous le saurez un jour : je vous quitte à regret;
Mais enfin il le faut.

PAULINE.

Vous m'aimez?

POLYEUCTE.

Je vous aime,
Le ciel m'en soit témoin, cent fois plus que moi-même;
Mais....

PAULINE.

Mais mon déplaisir ne vous peut émouvoir !
Vous avez des secrets que je ne puis savoir !
Quelle preuve d'amour ! Au nom de l'hyménée
Donnez à mes soupirs cette seule journée

POLYEUCTE.

Un songe vous fait peur !

PAULINE.

Ses présages sont vains,
Je le sais; mais enfin je vous aime, et je crains.

POLYEUCTE.

Ne craignez rien de mal pour une heure d'absence.
Adieu : vos pleurs sur moi prennent trop de puissance;
Je sens déjà mon cœur prêt à se révolter,
Et ce n'est qu'en fuyant que j'y puis résister.

SCÈNE III. — PAULINE, STRATONICE.

PAULINE.

Va, néglige mes pleurs, cours, et te précipite
Au-devant de la mort que les dieux m'ont prédite;
Suis cet agent fatal de tes mauvais destins,
Qui peut-être te livre aux mains des assassins.
Tu vois, ma Stratonice, en quel siècle nous sommes :
Voilà notre pouvoir sur les esprits des hommes;
Voilà ce qui nous reste, et l'ordinaire effet
De l'amour qu'on nous offre, et des vœux qu'on nous fait.
Tant qu'ils ne sont qu'amans nous sommes souveraines,
Et jusqu'à la conquête ils nous traitent de reines;

Digitized by Google

Mais après l'hyménée ils sont rois à leur tour.

STRATONICE.

Polyeucte pour vous ne manque point d'amour;
S'il ne vous traite ici d'entière confidence,
S'il part malgré vos pleurs, c'est un trait de prudence;
Sans vous en affliger, présumez avec moi
Qu'il est plus à propos qu'il vous cèle pourquoi;
Assurez-vous sur lui qu'il en a juste cause.
Il est bon qu'un mari nous cache quelque chose,
Qu'il soit quelquefois libre, et ne s'abaisse pas
A nous rendre toujours compte de tous ses pas :
On n'a tous deux qu'un cœur qui sent mêmes traverses;
Mais ce cœur a pourtant ses fonctions diverses,
Et la loi de l'hymen qui vous tient assemblés
N'ordonne pas qu'il tremble alors que vous tremblez:
Ce qui fait vos frayeurs ne peut le mettre en peine;
Il est Arménien, et vous êtes Romaine,
Et vous pouvez savoir que nos deux nations
N'ont pas sur ce sujet mêmes impressions.
Un songe en notre esprit passe pour ridicule,
Il ne nous laisse espoir, ni crainte, ni scrupule;
Mais il passe dans Rome avec autorité
Pour fidèle miroir de la fatalité.

PAULINE.

Quelque peu de crédit que chez vous il obtienne,
Je crois que ta frayeur égaleroit la mienne,
Si de telles horreurs t'avoient frappé l'esprit,
Si je t'en avois fait seulement le récit.

STRATONICE.

A raconter ses maux souvent on les soulage.

PAULINE.

Écoute; mais il faut te dire davantage,
Et que, pour mieux comprendre un si triste discours,
Tu saches ma foiblesse et mes autres amours:
Une femme d'honneur peut avouer sans honte
Ces surprises des sens que la raison surmonte;
Ce n'est qu'en ces assauts qu'éclate la vertu,
Et l'on doute d'un cœur qui n'a point combattu.

Digitized by Google

Dans Rome, où je naquis, ce malheureux visage
D'un chevalier romain captiva le courage;
Il s'appeloit Sévère : excuse les soupirs
Qu'arrache encor un nom trop cher à mes désirs.

STRATONICE.

Est-ce lui qui naguère aux dépens de sa vie
Sauva des ennemis votre empereur Décie,
Qui leur tira mourant la victoire des mains,
Et fit tourner le sort des Perses aux Romains?
Lui, qu'entre tant de morts immolés à son maître,
On ne put rencontrer, ou du moins reconnoître;
A qui Décie enfin, pour des exploits si beaux,
Fit si pompeusement dresser de vains tombeaux?

PAULINE.

Hélas! c'étoit lui-même, et jamais notre Rome
N'a produit plus grand cœur, ni vu plus honnête homme;
Puisque tu le connois, je ne t'en dirai rien.
Je l'aimai, Stratonice; il le méritoit bien.
Mais que sert le mérite où manque la fortune?
L'un étoit grand en lui, l'autre foible et commune;
Trop invincible obstacle, et dont trop rarement
Triomphe auprès d'un père un vertueux amant!

STRATONICE.

La digne occasion d'une rare constance!

PAULINE.

Dis plutôt d'une indigne et folle résistance.
Quelque fruit qu'une fille en puisse recueillir,
Ce n'est une vertu que pour qui veut faillir.
Parmi ce grand amour que j'avois pour Sévère,
J'attendois un époux de la main de mon père;
Toujours prête à le prendre; et jamais ma raison
N'avoua de mes yeux l'aimable trahison:
Il possédoit mon cœur, mes désirs, ma pensée;
Je ne lui cachois point combien j'étois blessée;
Nous soupirions ensemble, et pleurions nos malheurs;
Mais au lieu d'espérance il n'avoit que des pleurs;
Et, malgré des soupirs si doux, si favorables,
Mon père et mon devoir étoient inexorables.

Digitized by Google

Enfin je quittai Rome et ce parfait amant,
Pour suivre ici mon père en son gouvernement;
Et lui, désespéré, s'en alla dans l'armée
Chercher d'un beau trépas l'illustre renommée.
Le reste, tu le sais. Mon abord en ces lieux
Me fit voir Polyeucte, et je plus à ses yeux;
Et comme il est ici le chef de la noblesse,
Mon père fut ravi qu'il me prît pour maîtresse,
Et par son alliance il se crut assuré
D'être plus redoutable et plus considéré;
Il approuva sa flamme, et conclut l'hyménée;
Et moi, comme à son lit je me vis destinée,
Je donnai par devoir à son affection
Tout ce que l'autre avoit par inclination.
Si tu peux en douter, juge-le par la crainte
Dont en ce triste jour tu me vois l'âme atteinte.

STRATONICE.

Elle fait assez voir à quel point vous l'aimez.
Mais quel songe, après tout, tient vos sens alarmés?

PAULINE.

Je l'ai vu cette nuit, ce malheureux Sévère,
La vengeance à la main, l'œil ardent de colère:
Il n'étoit point couvert de ces tristes lambeaux
Qu'une ombre désolée emporte des tombeaux;
Il n'étoit point percé de ces coups pleins de gloire
Qui, retranchant sa vie, assurent sa mémoire;
Il sembloit triomphant, et tel que sur son char
Victorieux dans Rome entre notre César.
Après un peu d'effroi que m'a donné sa vue:
« Porte à qui tu voudras la faveur qui m'est due,
Ingrate, m'a-t-il dit; et, ce jour expiré,
Pleure à loisir l'époux que tu m'as préféré. »
A ces mots j'ai frémi, mon âme s'est troublée:
Ensuite des chrétiens une impie assemblée,
Pour avancer l'effet de ce discours fatal,
A jeté Polyeucte aux pieds de son rival.
Soudain à son secours j'ai réclamé mon père;
Hélas! c'est de tout point ce qui me désespère.

Digitized by Google

J'ai vu mon père même, un poignard à la main,
Entrer le bras levé pour lui percer le sein :
Là, ma douleur trop forte a brouillé ces images;
Le sang de Polyeucte a satisfait leurs rages.
Je ne sais ni comment ni quand ils l'ont tué,
Mais je sais qu'à sa mort tous ont contribué.
Voilà quel est mon songe.

STRATONICE.

Il est vrai qu'il est triste;
Mais il faut que votre âme à ces frayeurs résiste :
La vision, de soi, peut faire quelque horreur,
Mais non pas vous donner une juste terreur.
Pouvez-vous craindre un mort? pouvez-vous craindre un père
Qui chérit votre époux, que votre époux révère,
Et dont le juste choix vous a donnée à lui
Pour s'en faire en ces lieux un ferme et sûr appui?

PAULINE.

Il m'en a dit autant, et rit de mes alarmes;
Mais je crains des chrétiens les complots et les charmes,
Et que sur mon époux leur troupeau ramassé
Ne venge tant de sang que mon père a versé.

STRATONICE.

Leur secte est insensée, impie, et sacrilége,
Et dans son sacrifice use de sortilége;
Mais sa fureur ne va qu'à briser nos autels;
Elle n'en veut qu'aux dieux, et non pas aux mortels.
Quelque sévérité que sur eux on déploie,
Ils souffrent sans murmure et meurent avec joie;
Et, depuis qu'on les traite en criminels d'État,
On ne peut les charger d'aucun assassinat.

PAULINE.

Tais-toi, mon père vient.

SCÈNE IV. — FELIX, ALBIN, PAULINE, STRATONICE.

FÉLIX.

Ma fille, que ton songe

Digitized by Google

En d'étranges frayeurs ainsi que toi me plonge!
Que j'en crains les effets qui semblent s'approcher!

PAULINE.

Quelle subite alarme ainsi vous peut toucher?

FÉLIX.

Sévère n'est point mort.

PAULINE.

Quel mal nous fait sa vie?

FÉLIX.

Il est le favori de l'empereur Décie.

PAULINE.

Après l'avoir sauvé des mains des ennemis,
L'espoir d'un si haut rang lui devenoit permis;
Le destin, aux grands cœurs si souvent mal propice,
Se résout quelquefois à leur faire justice.

FÉLIX.

Il vient ici lui-même.

PAULINE.

Il vient!

FÉLIX.

Tu vas le voir.

PAULINE.

C'en est trop; mais comment le pouvez-vous savoir?

FÉLIX.

Albin l'a rencontré dans la proche campagne;
Un gros de courtisans en foule l'accompagne,
Et montre assez quel est son rang et son crédit:
Mais, Albin, redis-lui ce que ses gens t'ont dit.

ALBIN.

Vous savez quelle fut cette grande journée,
Que sa perte pour nous rendit si fortunée,
Où l'empereur captif, par sa main dégagé,
Rassura son parti déjà découragé,
Tandis que sa vertu succomba sous le nombre;
Vous savez les honneurs qu'on fit faire à son ombre,
Après qu'entre les morts on ne le put trouver:
Le roi de Perse aussi l'avoit fait enlever.
Témoin de ses hauts faits et de son grand courage,

Digitized by Google

Ce monarque en voulut connoître le visage;
On le mit dans sa tente, où, tout percé de coups,
Tout mort qu'il paroissoit, il fit mille jaloux;
Là, bientôt il montra quelque signe de vie:
Ce prince généreux en eut l'âme ravie,
Et sa joie, en dépit de son dernier malheur,
Du bras qui le causoit honora la valeur;
Il en fit prendre soin, la cure en fut secrète;
Et comme au bout d'un mois sa santé fut parfaite,
Il offrit dignités, alliance, trésors,
Et pour gagner Sévère il fit cent vains efforts.
Après avoir comblé ses refus de louange,
Il envoie à Décie en proposer l'échange;
Et soudain l'empereur, transporté de plaisir,
Offre au Perse son frère, et cent chefs à choisir.
Ainsi revint au camp le valeureux Sévère
De sa haute vertu recevoir le salaire;
La faveur de Décie en fut le digne prix.
De nouveau l'on combat, et nous sommes surpris.
Ce malheur toutefois sert à croître sa gloire :
Lui seul rétablit l'ordre, et gagne la victoire,
Mais si belle, et si pleine, et par tant de beaux faits,
Qu'on nous offre tribut, et nous faisons la paix.
L'empereur, qui lui montre une amour infinie,
Après ce grand succès l'envoie en Arménie;
Il vient en apporter la nouvelle en ces lieux,
Et par un sacrifice en rendre hommage aux dieux.

FÉLIX.

O ciel! en quel état ma fortune est réduite!

ALBIN.

Voilà ce que j'ai su d'un homme de sa suite,
Et j'ai couru, seigneur, pour vous y disposer.

FÉLIX.

Ah! sans doute, ma fille, il vient pour t'épouser:
L'ordre d'un sacrifice est pour lui peu de chose;
C'est un prétexte faux dont l'amour est la cause.

PAULINE.

Cela pourroit bien être; il m'aimoit chèrement.

Digitized by Google

FÉLIX.

Que ne permettra-t-il à son ressentiment?
Et jusques à quel point ne porte sa vengeance
Une juste colère avec tant de puissance?
Il nous perdra, ma fille.

PAULINE.

Il est trop généreux.

FÉLIX.

Tu veux flatter en vain un père malheureux;
Il nous perdra, ma fille. Ah! regret qui me tue
De n'avoir pas aimé la vertu toute nue!
Ah! Pauline, en effet, tu m'as trop obéi;
Ton courage étoit bon, ton devoir l'a trahi :
Que ta rébellion m'eût été favorable!
Qu'elle m'eût garanti d'un état déplorable!
Si quelque espoir me reste, il n'est plus aujourd'hui
Qu'en l'absolu pouvoir qu'il te donnoit sur lui;
Ménage en ma faveur l'amour qui le possède,
Et d'où provient mon mal fais sortir le remède.

PAULINE.

Moi! moi! que je revoie un si puissant vainqueur,
Et m'expose à des yeux qui me percent le cœur!
Mon père, je suis femme, et je sais ma foiblesse;
Je sens déjà mon cœur qui pour lui s'intéresse,
Et poussera sans doute, en dépit de ma foi,
Quelque soupir indigne et de vous et de moi.
Je ne le verrai point.

FÉLIX.

Rassure un peu ton âme.

PAULINE.

Il est toujours aimable, et je suis toujours femme;
Dans le pouvoir sur moi que ses regards ont eu,
Je n'ose m'assurer de toute ma vertu.
Je ne le verrai point.

FÉLIX.

Il faut le voir, ma fille,
Ou tu trahis ton père et toute ta famille.

PAULINE.

C'est à moi d'obéir, puisque vous commandez;

Digitized by Google

Mais voyez les périls où vous me hasardez.

FÉLIX.

Ta vertu m'est connue.

PAULINE.

Elle vaincra sans doute;
Ce n'est pas le succès que mon âme redoute:
Je crains ce dur combat et ces troubles puissans
Que fait déjà chez moi la révolte des sens;
Mais puisqu'il faut combattre un ennemi que j'aime,
Souffrez que je me puisse armer contre moi-même,
Et qu'un peu de loisir me prépare à le voir.

FÉLIX.

Jusqu'au-devant des murs je vais le recevoir;
Rappelle cependant tes forces étonnées,
Et songe qu'en tes mains tu tiens nos destinées.

PAULINE.

Oui, je vais de nouveau dompter mes sentimens,
Pour servir de victime à vos commandemens.

ACTE DEUXIÈME.

SCÈNE I. — SÉVÈRE, FABIAN.

SÉVÈRE.

Cependant que Félix donne ordre au sacrifice,
Pourrai-je prendre un temps à mes vœux si propice?
Pourrai-je voir Pauline, et rendre à ses beaux yeux
L'hommage souverain que l'on va rendre aux dieux?
Je ne t'ai point celé que c'est ce qui m'amène,
Le reste est un prétexte à soulager ma peine;
Je viens sacrifier, mais c'est à ses beautés
Que je viens immoler toutes mes volontés.

FABIAN.

Vous la verrez, seigneur.

Digitized by Google

SÉVÈRE.

Ah! quel comble de joie!
Cette chère beauté consent que je la voie!
Mais ai-je sur son âme encor quelque pouvoir?
Quelque reste d'amour s'y fait-il encor voir?
Quel trouble, quel transport lui cause ma venue?
Puis-je tout espérer de cette heureuse vue?
Car je voudrois mourir plutôt que d'abuser
Des lettres de faveur que j'ai pour l'épouser;
Elles sont pour Félix, non pour triompher d'elle :
Jamais à ses désirs mon cœur ne fut rebelle;
Et si mon mauvais sort avoit changé le sien,
Je me vaincrois moi-même, et ne prétendrois rien.

FABIAN.

Vous la verrez, c'est tout ce que je vous puis dire.

SÉVÈRE.

D'où vient que tu frémis, et que ton cœur soupire?
Ne m'aime-t-elle plus? éclaircis-moi ce point.

FABIAN.

M'en croirez-vous, seigneur? ne la revoyez point;
Portez en lieu plus haut l'honneur de vos caresses :
Vous trouverez à Rome assez d'autres maîtresses;
Et, dans ce haut degré de puissance et d'honneur,
Les plus grands y tiendront votre amour à bonheur.

SÉVÈRE.

Qu'à des pensers si bas mon âme se ravale!
Que je tienne Pauline à mon sort inégale!
Elle en a mieux usé, je la dois imiter;
Je n'aime mon bonheur que pour la mériter.
Voyons-la, Fabian, ton discours m'importune;
Allons mettre à ses pieds cette haute fortune :
Je l'ai dans les combats trouvée heureusement,
En cherchant une mort digne de son amant;
Ainsi ce rang est sien, cette faveur est sienne,
Et je n'ai rien enfin que d'elle je ne tienne.

FABIAN.

Non, mais encore un coup ne la revoyez point.

Digitized by Google

SÉVÈRE.

Ah! c'en est trop, enfin éclaircis-moi ce point;
As-tu vu des froideurs quand tu l'en as priée?

FABIAN.

Je tremble à vous le dire; elle est....

SÉVÈRE.

Quoi?

FABIAN.

Mariée.

SÉVÈRE.

Soutiens-moi, Fabian; ce coup de foudre est grand,
Et frappe d'autant plus, que plus il me surprend.

FABIAN.

Seigneur, qu'est devenu ce généreux courage?

SÉVÈRE.

La constance est ici d'un difficile usage;
De pareils déplaisirs accablent un grand cœur;
La vertu la plus mâle en perd toute vigueur;
Et, quand d'un feu si beau les âmes sont éprises,
La mort les trouble moins que de telles surprises
Je ne suis plus à moi quand j'entends ce discours.
Pauline est mariée!

FABIAN.

Oui, depuis quinze jours;
Polyeucte, un seigneur des premiers d'Arménie,
Goûte de son hymen la douceur infinie.

SÉVÈRE.

Je ne la puis du moins blâmer d'un mauvais choix;
Polyeucte a du nom, et sort du sang des rois :
Foibles soulagemens d'un malheur sans remède!
Pauline, je verrai qu'un autre vous possède!
O ciel, qui malgré moi me renvoyez au jour,
O sort, qui redonniez l'espoir à mon amour,
Reprenez la faveur que vous m'avez prêtée,
Et rendez-moi la mort que vous m'avez ôtée!
Voyons-la toutefois, et dans ce triste lieu
Achevons de mourir en lui disant adieu;
Que mon cœur, chez les morts emportant son image,

Digitized by Google

De son dernier soupir puisse lui faire hommage.

FABIAN.

Seigneur, considérez....

SÉVÈRE.

Tout est considéré.
Quel désordre peut craindre un cœur désespéré?
N'y consent-elle pas?

FABIAN.

Oui, seigneur, mais....

SÉVÈRE.

N'importe.

FABIAN.

Cette vive douleur en deviendra plus forte.

SÉVÈRE.

Et ce n'est pas un mal que je veuille guérir;
Je ne veux que la voir, soupirer, et mourir.

FABIAN.

Vous vous échapperez sans doute en sa présence;
Un amant qui perd tout n'a plus de complaisance :
Dans un tel entretien il suit sa passion,
Et ne pousse qu'injure et qu'imprécation.

SÉVÈRE.

Juge autrement de moi : mon respect dure encore;
Tout violent qu'il est, mon désespoir l'adore.
Quels reproches aussi peuvent m'être permis?
De quoi puis-je accuser qui ne m'a rien promis?
Elle n'est point parjure, elle n'est point légère;
Son devoir m'a trahi, mon malheur, et son père.
Mais son devoir fut juste, et son père eut raison;
J'impute à mon malheur toute la trahison;
Un peu moins de fortune, et plus tôt arrivée,
Eût gagné l'un par l'autre[1], et me l'eût conservée;
Trop heureux, mais trop tard, je n'ai pu l'acquérir :
Laisse-la-moi donc voir, soupirer, et mourir.

FABIAN.

Oui, je vais l'assurer qu'en ce malheur extrême

1. *L'un par l'autre* ne se rapporte à rien : on devine seulement qu'il eût gagné Félix par Pauline. (*Voltaire.*)

Digitized by Google

Vous êtes assez fort pour vous vaincre vous-même.
Elle a craint comme moi ces premiers mouvemens
Qu'une perte imprévue arrache aux vrais amans,
Et dont la violence excite assez de trouble,
Sans que l'objet présent l'irrite et le redouble.

SÉVÈRE.

Fabian, je la vois.

FABIAN.

Seigneur, souvenez-vous....

SÉVÈRE.

Hélas! elle aime un autre, un autre est son époux!

SCÈNE II. — SÉVÈRE, PAULINE, STRATONICE, FABIAN.

PAULINE.

Oui, je l'aime, Sévère, et n'en fais point d'excuse;
Que tout autre que moi vous flatte et vous abuse,
Pauline a l'âme noble, et parle à cœur ouvert.
Le bruit de votre mort n'est point ce qui vous perd;
Si le ciel en mon choix eût mis mon hyménée,
A vos seules vertus je me serois donnée,
Et toute la rigueur de votre premier sort
Contre votre mérite eût fait un vain effort;
Je découvrois en vous d'assez illustres marques
Pour vous préférer même aux plus heureux monarques :
Mais puisque mon devoir m'imposoit d'autres lois,
De quelque amant pour moi que mon père eût fait choix,
Quand à ce grand pouvoir que la valeur vous donne
Vous auriez ajouté l'éclat d'une couronne,
Quand je vous aurois vu, quand je l'aurois haï,
J'en aurois soupiré, mais j'aurois obéi,
Et sur mes passions ma raison souveraine
Eût blâmé mes soupirs et dissipé ma haine.

SÉVÈRE.

Que vous êtes heureuse! et qu'un peu de soupirs
Fait un aisé remède à tous vos déplaisirs!
Ainsi, de vos désirs toujours reine absolue,

Digitized by Google

Les plus grands changemens vous trouvent résolue;
De la plus forte ardeur vous portez vos esprits
Jusqu'à l'indifférence et peut-être au mépris;
Et votre fermeté fait succéder sans peine
La faveur au dédain, et l'amour à la haine.
Qu'un peu de votre humeur ou de votre vertu
Soulageroit les maux de ce cœur abattu!
Un soupir, une larme à regret épandue
M'auroit déjà guéri de vous avoir perdue;
Ma raison pourroit tout sur l'amour affoibli,
Et de l'indifférence iroit jusqu'à l'oubli;
Et mon feu désormais se réglant sur le vôtre,
Je me tiendrois heureux entre les bras d'une autre.
O trop aimable objet, qui m'avez trop charmé,
Est-ce là comme on aime, et m'avez-vous aimé?

PAULINE.

Je vous l'ai trop fait voir, seigneur; et si mon âme
Pouvoit bien étouffer les restes de sa flamme,
Dieux, que j'éviterois de rigoureux tourmens!
Ma raison, il est vrai, dompte mes sentimens
Mais, quelque autorité que sur eux elle ait prise,
Elle n'y règne pas, elle les tyrannise;
Et quoique le dehors soit sans émotion,
Le dedans n'est que trouble et que sédition :
Un je ne sais quel charme encor vers vous m'emporte;
Votre mérite est grand, si ma raison est forte :
Je le vois, encor tel qu'il alluma mes feux,
D'autant plus puissamment solliciter mes vœux
Qu'il est environné de puissance et de gloire,
Qu'en tous lieux après vous il traîne la victoire,
Que j'en sais mieux le prix, et qu'il n'a point déçu
Le généreux espoir que j'en avois conçu.
Mais ce même devoir qui le vainquit dans Rome,
Et qui me range ici dessous les lois d'un homme,
Repousse encor si bien l'effort de tant d'appas,
Qu'il déchire mon âme et ne l'ébranle pas;
C'est cette vertu même, à nos désirs cruelle,
Que vous louiez alors en blasphémant contre elle :

Digitized by Google

Plaignez-vous-en encor; mais louez sa rigueur
Qui triomphe à la fois de vous et de mon cœur,
Et voyez qu'un devoir moins ferme et moins sincère
N'auroit pas mérité l'amour du grand Sévère.

SÉVÈRE.

Ah! madame, excusez une aveugle douleur
Qui ne connoît plus rien que l'excès du malheur :
Je nommois inconstance, et prenois pour un crime
De ce juste devoir l'effort le plus sublime.
De grâce, montrez moins à mes sens désolés
La grandeur de ma perte et ce que vous valez;
Et, cachant par pitié cette vertu si rare
Qui redouble mes feux lorsqu'elle nous sépare,
Faites voir des défauts qui puissent à leur tour
Affoiblir ma douleur avecque mon amour.

PAULINE.

Hélas! cette vertu, quoique enfin invincible,
Ne laisse que trop voir une âme trop sensible.
Ces pleurs en sont témoins, et ces lâches soupirs
Qu'arrachent de nos feux les cruels souvenirs :
Trop rigoureux effets d'une aimable présence
Contre qui mon devoir a trop peu de défense!
Mais si vous estimez ce vertueux devoir,
Conservez-m'en la gloire, et cessez de me voir.
Épargnez-moi des pleurs qui coulent à ma honte;
Épargnez-moi des feux qu'à regret je surmonte;
Enfin, épargnez-moi ces tristes entretiens
Qui ne font qu'irriter vos tourmens et les miens.

SÉVÈRE.

Que je me prive ainsi du seul bien qui me reste!

PAULINE.

Sauvez-vous d'une vue à tous les deux funeste.

SÉVÈRE.

Quel prix de mon amour! quel fruit de mes travaux!

PAULINE.

C'est le remède seul qui peut guérir nos maux.

SÉVÈRE.

Je veux mourir des miens; aimez-en la mémoire.

Digitized by Google

PAULINE.

Je veux guérir des miens; ils souilleroient ma gloire.

SÉVÈRE.

Ah! puisque votre gloire en prononce l'arrêt,
Il faut que ma douleur cède à son intérêt.
Est-il rien que sur moi cette gloire n'obtienne?
Elle me rend les soins que je dois à la mienne.
Adieu : je vais chercher au milieu des combats
Cette immortalité que donne un beau trépas,
Et remplir dignement, par une mort pompeuse,
De mes premiers exploits l'attente avantageuse,
Si toutefois, après ce coup mortel du sort,
J'ai de la vie assez pour chercher une mort.

PAULINE.

Et moi, dont votre vue augmente le supplice,
Je l'éviterai même en votre sacrifice;
Et, seule dans ma chambre enfermant mes regrets,
Je vais pour vous aux dieux faire des vœux secrets.

SÉVÈRE.

Puisse le juste ciel, content de ma ruine,
Combler d'heur et de jours Polyeucte et Pauline!

PAULINE.

Puisse trouver Sévère, après tant de malheur,
Une félicité digne de sa valeur!

SÉVÈRE.

Il la trouvoit en vous.

PAULINE.

Je dépendois d'un père.

SÉVÈRE.

O devoir qui me perd et qui me désespère!
Adieu, trop vertueux objet, et trop charmant.

PAULINE.

Adieu, trop malheureux et trop parfait amant.

SCÈNE III. — PAULINE, STRATONICE.

STRATONICE.

Je vous ai plaints tous deux, j'en verse encor des larmes;

Digitized by Google

Mais du moins votre esprit est hors de ses alarmes :
Vous voyez clairement que votre songe est vain ;
Sévère ne vient pas la vengeance à la main.

PAULINE.

Laisse-moi respirer du moins, si tu m'as plainte :
Au fort de ma douleur tu rappelles ma crainte ;
Souffre un peu de relâche à mes esprits troublés,
Et ne m'accable point par des maux redoublés.

STRATONICE.

Quoi ! vous craignez encor?

PAULINE.

Je tremble, Stratonice ;
Et, bien que je m'effraye avec peu de justice,
Cette injuste frayeur sans cesse reproduit
L'image des malheurs que j'ai vus cette nuit.

STRATONICE.

Sévère est généreux.

PAULINE.

Malgré sa retenue,
Polyeucte sanglant frappe toujours ma vue.

STRATONICE.

Vous voyez ce rival faire des vœux pour lui.

PAULINE.

Je crois même au besoin qu'il seroit son appui :
Mais, soit cette croyance ou fausse, ou véritable,
Son séjour en ce lieu m'est toujours redoutable ;
A quoi que sa vertu puisse le disposer,
Il est puissant, il m'aime, et vient pour m'épouser.

SCÈNE IV. — POLYEUCTE, NÉARQUE, PAULINE, STRATONICE.

POLYEUCTE.

C'est trop verser de pleurs ; il est temps qu'ils tarissent :
Que votre douleur cesse, et vos craintes finissent ;
Malgré les faux avis par vos dieux envoyés,
Je suis vivant, madame, et vous me revoyez.

PAULINE.

Le jour est encor long, et, ce qui plus m'effraie,

Digitized by Google

La moitié de l'avis se trouve déjà vraie;
J'ai cru Sévère mort, et je le vois ici.

POLYEUCTE.

Je le sais; mais enfin j'en prends peu de souci.
Je suis dans Mélitène, et, quel que soit Sévère,
Votre père y commande, et l'on m'y considère;
Et je ne pense pas qu'on puisse avec raison
D'un cœur tel que le sien craindre une trahison:
On m'avoit assuré qu'il vous faisoit visite,
Et je venois lui rendre un honneur qu'il mérite.

PAULINE.

Il vient de me quitter assez triste et confus;
Mais j'ai gagné sur lui qu'il ne me verra plus.

POLYEUCTE.

Quoi! vous me soupçonnez déjà de quelque ombrage?

PAULINE.

Je ferois à tous trois un trop sensible outrage.
J'assure mon repos, que troublent ses regards:
La vertu la plus ferme évite les hasards;
Qui s'expose au péril veut bien trouver sa perte:
Et pour vous en parler avec une âme ouverte,
Depuis qu'un vrai mérite a pu nous enflammer,
Sa présence toujours a droit de nous charmer.
Outre qu'on doit rougir de s'en laisser surprendre,
On souffre à résister, on souffre à s'en défendre;
Et, bien que la vertu triomphe de ces feux,
La victoire est pénible, et le combat honteux.

POLYEUCTE.

O vertu trop parfaite, et devoir trop sincère,
Que vous devez coûter de regrets à Sévère!
Qu'aux dépens d'un beau feu vous me rendez heureux!
Et que vous êtes doux à mon cœur amoureux!
Plus je vois mes défauts et plus je vous contemple,
Plus j'admire....

SCÈNE V. — POLYEUCTE, PAULINE, NÉARQUE, STRATONICE, CLÉON.

CLÉON.

Seigneur, Félix vous mande au temple;

Digitized by Google

La victime est choisie, et le peuple à genoux;
Et pour sacrifier on n'attend plus que vous.

POLYEUCTE.

Va, nous allons te suivre. Y venez-vous, madame?

PAULINE.

Sévère craint ma vue, elle irrite sa flamme;
Je lui tiendrai parole, et ne veux plus le voir.
Adieu : vous l'y verrez; pensez à son pouvoir,
Et ressouvenez-vous que sa valeur est grande.

POLYEUCTE.

Allez, tout son crédit n'a rien que j'appréhende;
Et comme je connois sa générosité,
Nous ne nous combattrons que de civilité.

SCÈNE VI. — POLYEUCTE, NÉARQUE.

NÉARQUE.

Où pensez-vous aller?

POLYEUCTE.

Au temple, où l'on m'appelle.

NÉARQUE.

Quoi! vous mêler aux vœux d'une troupe infidèle!
Oubliez-vous déjà que vous êtes chrétien?

POLYEUCTE.

Vous par qui je le suis, vous en souvient-il bien?

NÉARQUE.

J'abhorre les faux dieux.

POLYEUCTE.

Et moi, je les déteste.

NÉARQUE.

Je tiens leur culte impie.

POLYEUCTE.

Et je le tiens funeste.

NÉARQUE.

Fuyez donc leurs autels.

POLYEUCTE

Je les veux renverser,
Et mourir dans leur temple, ou les y terrasser.

Digitized by Google

Allons, mon cher Néarque, allons aux yeux des hommes
Braver l'idolâtrie, et montrer qui nous sommes :
C'est l'attente du ciel, il nous la faut remplir;
Je viens de le promettre, et je vais l'accomplir.
Je rends grâces au Dieu que tu m'as fait connoître
De cette occasion qu'il a sitôt fait naître,
Où déjà sa bonté, prête à me couronner,
Daigne éprouver la foi qu'il vient de me donner.

NÉARQUE.

Ce zèle est trop ardent, souffrez qu'il se modère.

POLYEUCTE.

On n'en peut avoir trop pour le Dieu qu'on révère.

NÉARQUE.

Vous trouverez la mort.

POLYEUCTE.

Je la cherche pour lui.

NÉARQUE.

Et si ce cœur s'ébranle?

POLYEUCTE.

Il sera mon appui.

NÉARQUE.

Il ne commande point que l'on s'y précipite

POLYEUCTE.

Plus elle est volontaire, et plus elle mérite.

NÉARQUE.

Il suffit, sans chercher, d'attendre et de souffrir.

POLYEUCTE.

On souffre avec regret quand on n'ose s'offrir.

NÉARQUE.

Mais dans ce temple enfin la mort est assurée.

POLYEUCTE.

Mais dans le ciel déjà la palme est préparée.

NÉARQUE.

Par une sainte vie il faut la mériter.

POLYEUCTE.

Mes crimes, en vivant, me la pourroient ôter.
Pourquoi mettre au hasard ce que la mort assure?
Quand elle ouvre le ciel, peut-elle sembler dure?

Digitized by Google

Je suis chrétien, Néarque, et le suis tout à fait;
La foi que j'ai reçue aspire à son effet.
Qui fuit croit lâchement, et n'a qu'une foi morte.

NÉARQUE.

Ménagez votre vie, à Dieu même elle importe;
Vivez pour protéger les chrétiens en ces lieux.

POLYEUCTE.

L'exemple de ma mort les fortifiera mieux.

NÉARQUE.

Vous voulez donc mourir?

POLYEUCTE.

Vous aimez donc à vivre?

NÉARQUE.

Je ne puis déguiser que j'ai peine à vous suivre.
Sous l'horreur des tourmens je crains de succomber.

POLYEUCTE.

Qui marche assurément n'a point peur de tomber :
Dieu fait part, au besoin, de sa force infinie.
Qui craint de le nier, dans son âme le nie,
Il croit le pouvoir faire, et doute de sa foi.

NÉARQUE.

Qui n'appréhende rien présume trop de soi.

POLYEUCTE.

J'attends tout de sa grâce, et rien de ma foiblesse.
Mais, loin de me presser, il faut que je vous presse!
D'où vient cette froideur?

NÉARQUE.

Dieu même a craint la mort.

POLYEUCTE.

Il s'est offert pourtant; suivons ce saint effort;
Dressons-lui des autels sur des monceaux d'idoles.
Il faut (je me souviens encor de vos paroles)
Négliger, pour lui plaire, et femme, et biens, et rang,
Exposer pour sa gloire et verser tout son sang.
Hélas! qu'avez-vous fait de cette amour parfaite
Que vous me souhaitiez, et que je vous souhaite?
S'il vous en reste encor, n'êtes-vous point jaloux
Qu'à grand'peine chrétien j'en montre plus que vous?

Digitized by Google

NÉARQUE.

Vous sortez du baptême, et ce qui vous anime,
C'est sa grâce qu'en vous n'affoiblit aucun crime;
Comme encor tout entière, elle agit pleinement,
Et tout semble possible à son feu véhément :
Mais cette même grâce en moi diminuée,
Et par mille péchés sans cesse exténuée,
Agit aux grands effets avec tant de langueur,
Que tout semble impossible à son peu de vigueur :
Cette indigne mollesse et ces lâches défenses
Sont des punitions qu'attirent mes offenses;
Mais Dieu, dont on ne doit jamais se défier,
Me donne votre exemple à me fortifier.
Allons, cher Polyeucte, allons aux yeux des hommes
Braver l'idolâtrie, et montrer qui nous sommes;
Puissé-je vous donner l'exemple de souffrir,
Comme vous me donnez celui de vous offrir !

POLYEUCTE.

A cet heureux transport que le ciel vous envoie,
Je reconnais Néarque, et j'en pleure de joie.
Ne perdons plus de temps; le sacrifice est prêt;
Allons-y du vrai Dieu soutenir l'intérêt;
Allons fouler aux pieds ce foudre ridicule
Dont arme un bois pourri ce peuple trop crédule;
Allons en éclairer l'aveuglement fatal;
Allons briser ces dieux de pierre et de métal :
Abandonnons nos jours à cette ardeur céleste;
Faisons triompher Dieu : qu'il dispose du reste.

NÉARQUE.

Allons faire éclater sa gloire aux yeux de tous,
Et répondre avec zèle à ce qu'il veut de nous.

Digitized by Google

ACTE TROISIÈME.

SCÈNE I. — PAULINE.

Que de soucis flottans, que de confus nuages
Présentent à mes yeux d'inconstantes images !
Douce tranquillité que je n'ose espérer,
Que ton divin rayon tarde à les éclairer !
Mille agitations, que mes troubles produisent,
Dans mon cœur ébranlé tour à tour se détruisent;
Aucun espoir n'y coule où j'ose persister;
Aucun effroi n'y règne où j'ose m'arrêter.
Mon esprit, embrassant tout ce qu'il s'imagine,
Voit tantôt mon honheur, et tantôt ma ruine,
Et suit leur vaine idée avec si peu d'effet,
Qu'il ne peut espérer ni craindre tout à fait.
Sévère incessamment brouille ma fantaisie:
J'espère en sa vertu, je crains sa jalousie;
Et je n'ose penser que d'un œil bien égal
Polyeucte en ces lieux puisse voir son rival.
Comme entre deux rivaux la haine est naturelle,
L'entrevue aisément se termine en querelle;
L'un voit aux mains d'autrui ce qu'il croit mériter,
L'autre un désespéré qui peut trop attenter.
Quelque haute raison qui règle leur courage,
L'un conçoit de l'envie, et l'autre de l'ombrage;
La honte d'un affront que chacun d'eux croit voir
Ou de nouveau reçue, ou prête à recevoir,
Consumant dès l'abord toute leur patience,
Forme de la colère et de la défiance,
Et, saisissant ensemble et l'époux et l'amant
En dépit d'eux les livre à leur ressentiment.
Mais que je me figure une étrange chimère,
Et que je traite mal Polyeucte et Sévère !
Comme si la vertu de ces fameux rivaux
Ne pouvait s'affranchir de ces communs défauts !
Leurs âmes à tous deux d'elles-mêmes maîtresses

Digitized by Google

Sont d'un ordre trop haut pour de telles bassesses :
Ils se verront au temple en hommes généreux.
Mais las ! ils se verront, et c'est beaucoup pour eux.
Que sert à mon époux d'être dans Mélitène,
Si contre lui Sévère arme l'aigle romaine,
Si mon père y commande, et craint ce favori,
Et se repent déjà du choix de mon mari ?
Si peu que j'ai d'espoir ne luit qu'avec contrainte ;
En naissant il avorte, et fait place à la crainte ;
Ce qui doit l'affermir sert à le dissiper.
Dieux ! faites que ma peur puisse enfin se tromper !

SCÈNE II. — PAULINE, STRATONICE.

PAULINE.

Mais sachons-en l'issue. Eh bien ! ma Stratonice,
Comment s'est terminé ce pompeux sacrifice ?
Ces rivaux généreux au temple se sont vus ?

STRATONICE.

Ah ! Pauline !

PAULINE.

Mes vœux ont-ils été déçus ?
J'en vois sur ton visage une mauvaise marque.
Se sont-ils querellés ?

STRATONICE.

Polyeucte, Néarque,
Les chrétiens.....

PAULINE.

Parle donc : les chrétiens....

STRATONICE.

Je ne puis.

PAULINE.

Tu prépares mon âme à d'étranges ennuis.

STRATONICE.

Vous n'en sauriez avoir une plus juste cause.

PAULINE.

L'ont-ils assassiné ?

Digitized by Google

STRATONICE.

Ce seroit peu de chose.
Tout votre songe est vrai, Polyeucte n'est plus....

PAULINE.

Il est mort !

STRATONICE.

Non, il vit; mais, ô pleurs superflus !
Ce courage si grand, cette âme si divine,
N'est plus digne du jour, ni digne de Pauline.
Ce n'est plus cet époux si charmant à vos yeux;
C'est l'ennemi commun de l'État et des dieux,
Un méchant, un infâme, un rebelle, un perfide,
Un traître, un scélérat, un lâche, un parricide,
Une peste exécrable à tous les gens de bien,
Un sacrilége impie, en un mot, un chrétien.

PAULINE.

Ce mot auroit suffi sans ce torrent d'injures.

STRATONICE.

Ces titres aux chrétiens sont-ce des impostures?

PAULINE.

Il est ce que tu dis, s'il embrasse leur foi;
Mais il est mon époux, et tu parles à moi.

STRATONICE.

Ne considérez plus que ce Dieu qu'il adore.

PAULINE.

Je l'aimai par devoir; ce devoir dure encore.

STRATONICE.

Il vous donne à présent sujet de le haïr;
Qui trahit tous nos dieux aurait pu vous trahir.

PAULINE.

Je l'aimerois encor, quand il m'auroit trahie;
Et si de tant d'amour tu peux être ébahie,
Apprends que mon devoir ne dépend point du sien :
Qu'il y manque, s'il veut; je dois faire le mien.
Quoi! s'il aimoit ailleurs serois-je dispensée
A suivre, à son exemple, une ardeur insensée?
Quelque chrétien qu'il soit, je n'en ai point d'horreur;
Je chéris sa personne, et je hais son erreur.

Digitized by Google

Mais quel ressentiment en témoigne mon père ?

STRATONICE.

Une secrète rage, un excès de colère,
Malgré qui, toutefois, un reste d'amitié
Montre pour Polyeucte encor quelque pitié.
Il ne veut point sur lui faire agir sa justice,
Que du traître Néarque il n'ait vu le supplice.

PAULINE.

Quoi ! Néarque en est donc ?

STRATONICE.

Néarque l'a séduit;
De leur vieille amitié c'est là l'indigne fruit.
Ce perfide tantôt, en dépit de lui-même,
L'arrachant de vos bras, le traînoit au baptême.
Voilà ce grand secret et si mystérieux
Que n'en pouvoit tirer votre amour curieux.

PAULINE.

Tu me blâmois alors d'être trop importune.

STRATONICE.

Je ne prévoyois pas une telle infortune.

PAULINE.

Avant qu'abandonner mon âme à mes douleurs,
Il me faut essayer la force de mes pleurs ;
En qualité de femme ou de fille, j'espère
Qu'ils vaincront un époux, ou fléchiront un père.
Que si sur l'un et l'autre ils manquent de pouvoir,
Je ne prendrai conseil que de mon désespoir.
Apprends-moi cependant ce qu'ils ont fait au temple.

STRATONICE.

C'est une impiété qui n'eut jamais d'exemple.
Je ne puis y penser sans frémir à l'instant,
Et crains de faire un crime en vous la racontant.
Apprenez en deux mots leur brutale insolence.
Le prêtre avoit à peine obtenu du silence,
Et devers l'orient assuré son aspect,
Q'ils ont fait éclater leur manque de respect.
A chaque occasion de la cérémonie,
A l'envi l'un et l'autre étaloit sa manie,

Digitized by Google

Des mystères sacrés hautement se moquoit,
Et traitoit de mépris les dieux qu'on invoquoit.
Tout le peuple en murmure, et Félix s'en offense;
Mais tous deux s'emportant à plus d'irrévérence :
« Quoi! lui dit Polyeucte en élevant sa voix,
Adorez-vous des dieux ou de pierre ou de bois? »
Ici dispensez-moi du récit des blasphèmes
Qu'ils ont vomis tous deux contre Jupiter mêmes.
L'adultère et l'inceste en étoient les plus doux.
« Oyez, dit-il ensuite, oyez, peuple; oyez, tous :
Le Dieu de Polyeucte et celui de Néarque
De la terre et du ciel est l'absolu monarque,
Seul être indépendant, seul maître du destin,
Seul principe éternel, et souveraine fin.
C'est ce Dieu des chrétiens qu'il faut qu'on remercie
Des victoires qu'il donne à l'empereur Décie;
Lui seul tient en sa main le succès des combats;
Il le peut élever, il le peut mettre à bas;
Sa bonté, son pouvoir, sa justice est immense;
C'est lui seul qui punit, lui seul qui récompense :
Vous adorez en vain des monstres impuissans. »
Se jetant à ces mots sur le vin et l'encens,
Après en avoir mis les saints vases par terre,
Sans crainte de Félix, sans crainte du tonnerre,
D'une fureur pareille ils courent à l'autel.
Cieux! a-t-on vu jamais, a-t-on rien vu de tel?
Du plus puissant des dieux nous voyons la statue
Par une main impie à leurs pieds abattue,
Les mystères troublés, le temple profané,
La fuite et les clameurs d'un peuple mutiné
Qui craint d'être accablé sous le courroux céleste.
Félix.... Mais le voici qui vous dira le reste.

PAULINE.

Que son visage est sombre et plein d'émotion!
Qu'il montre de tristesse et d'indignation!

Digitized by Google

SCÈNE III. — FÉLIX, PAULINE, STRATONICE.

FÉLIX.

Une telle insolence avoir osé paroître!
En public! à ma vue! il en mourra, le traître.

PAULINE.

Souffrez que votre fille embrasse vos genoux.

FÉLIX.

Je parle de Néarque, et non de votre époux.
Quelque indigne qu'il soit de ce doux nom de gendre,
Mon âme lui conserve un sentiment plus tendre;
La grandeur de son crime et de mon déplaisir
N'a pas éteint l'amour qui me l'a fait choisir.

PAULINE.

Je n'attendois pas moins de la bonté d'un père.

FÉLIX.

Je pouvois l'immoler à ma juste colère :
Car vous n'ignorez pas à quel comble d'horreur
De son audace impie a monté la fureur;
Vous l'avez pu savoir du moins de Stratonice.

PAULINE.

Je sais que de Néarque il doit voir le supplice.

FÉLIX.

Du conseil qu'il doit prendre il sera mieux instruit,
Quand il verra punir celui qui l'a séduit.
Au spectacle sanglant d'un ami qu'il faut suivre,
La crainte de mourir et le désir de vivre
Ressaisissent une âme avec tant de pouvoir,
Que qui voit le trépas cesse de le vouloir.
L'exemple touche plus que ne fait la menace :
Cette indiscrète ardeur tourne bientôt en glace,
Et nous verrons bientôt son cœur inquiété
Me demander pardon de tant d'impiété.

PAULINE.

Vous pouvez espérer qu'il change de courage?

FÉLIX.

Aux dépens de Néarque il doit se rendre sage.

Digitized by Google

PAULINE.

Il le doit; mais, hélas! où me renvoyez-vous?
Et quels tristes hasards ne court point mon époux,
Si de son inconstance il faut qu'enfin j'espère
Le bien que j'espérois de la bonté d'un père?

FÉLIX.

Je vous en fais trop voir, Pauline, à consentir
Qu'il évite la mort par un prompt repentir.
Je devois même peine à des crimes semblables;
Et, mettant différence entre ces deux coupables,
J'ai trahi la justice à l'amour paternel;
Je me suis fait pour lui moi-même criminel;
Et j'attendois de vous, au milieu de vos craintes,
Plus de remercîmens que je n'entends de plaintes.

PAULINE.

De quoi remercier qui ne me donne rien?
Je sais quelle est l'humeur et l'esprit d'un chrétien.
Dans l'obstination jusqu'au bout il demeure :
Vouloir son repentir, c'est ordonner qu'il meure.

FÉLIX.

Sa grâce est en sa main, c'est à lui d'y rêver.

PAULINE.

Faites-la tout entière.

FÉLIX.

Il la peut achever.

PAULINE.

Ne l'abandonnez pas aux fureurs de sa secte.

FÉLIX.

Je l'abandonne aux lois, qu'il faut que je respecte.

PAULINE.

Est-ce ainsi que d'un gendre un beau-père est l'appui?

FÉLIX.

Qu'il fasse autant pour soi comme je fais pour lui.

PAULINE.

Mais il est aveuglé.

FÉLIX.

Mais il se plaît à l'être.
Qui chérit son erreur ne la veut pas connoître.

Digitized by Google

38575.34.6.5

Harvard College Libra

FROM

THE ESTATE OF

PROFESSOR E. W. GUR

(Class of 1852)

Received 3 May, 1899

Digitized by Google

ncore à craindre rien de triste.
nt pensez-vous qu'il persiste?
ntôt courir à son malheur,
hrétien la première chateur.

PAULINE.

r, quittez cette espérance
jour il change de croyance :
ens ont plus de dureté,
trop de légèreté.
rreur avec le lait sucée,
son âme ait embrassée ;
en parce qu'il l'a voulu,
mple un esprit résolu.
r de lui comme du reste :
r eux ni honteux ni funeste;
gloire à mépriser nos dieux;
rre, ils aspirent aux cieux;
mort leur en ouvre la porte,
rés, assassinés, n'importe,
ont ce qu'à nous les plaisirs,
ut où tendent leurs désirs;
âme, ils l'appellent martyre.

FÉLIX.

yeucte aura ce qu'il désire :

PAULINE.

Mon père....

— FÉLIX, ALBIN, PAULINE, STRATONICE.

FÉLIX.

Albin, en est-ce fait?

ALBIN.

et Néarque a payé son forfait.

FÉLIX.

cte a vu trancher sa vie?

Digitized by Google

PAULINE.

Mon père, au nom des dieux....

FÉLIX.

Ne les réclamez pas,
Ces dieux dont l'intérêt demande son trépas.

PAULINE

Ils écoutent nos vœux.

FÉLIX.

Eh bien! qu'il leur en fasse.

PAULINE.

Au nom de l'empereur dont vous tenez la place....

FÉLIX.

J'ai son pouvoir en main; mais, s'il me l'a commis,
C'est pour le déployer contre ses ennemis.

PAULINE.

Polyeucte l'est-il?

FÉLIX.

Tous chrétiens sont rebelles.

PAULINE.

N'écoutez point pour lui ces maximes cruelles;
En épousant Pauline il s'est fait votre sang.

FÉLIX.

Je regarde sa faute, et ne vois plus son rang.
Quand le crime d'État se mêle au sacrilége,
Le sang ni l'amitié n'ont plus de privilége.

PAULINE.

Quel excès de rigueur!

FÉLIX.

Moindre que son forfait.

PAULINE.

O de mon songe affreux trop véritable effet!
Voyez-vous qu'avec lui vous perdez votre fille?

FÉLIX.

Les dieux et l'empereur sont plus que ma famille.

PAULINE.

La perte de tous deux ne vous peut arrêter!

FÉLIX.

J'ai les dieux et Décie ensemble à redouter.

Digitized by Google

Mais nous n'avons encore à craindre rien de triste.
Dans son aveuglement pensez-vous qu'il persiste?
S'il nous sembloit tantôt courir à son malheur,
C'est d'un nouveau chrétien la première chaleur.

PAULINE.

Si vous l'aimez encor, quittez cette espérance
Que deux fois en un jour il change de croyance :
Outre que les chrétiens ont plus de dureté,
Vous attendez de lui trop de légèreté.
Ce n'est point une erreur avec le lait sucée,
Que sans l'examiner son âme ait embrassée ;
Polyeucte est chrétien parce qu'il l'a voulu,
Et vous portoit au temple un esprit résolu.
Vous devez présumer de lui comme du reste :
Le trépas n'est pour eux ni honteux ni funeste;
Ils cherchent de la gloire à mépriser nos dieux;
Aveugles pour la terre, ils aspirent aux cieux;
Et, croyant que la mort leur en ouvre la porte,
Tourmentés, déchirés, assassinés, n'importe,
Les supplices leur sont ce qu'à nous les plaisirs,
Et les mènent au but où tendent leurs désirs;
La mort la plus infâme, ils l'appellent martyre.

FÉLIX.

Eh bien donc! Polyeucte aura ce qu'il désire :
N'en parlons plus.

PAULINE.

Mon père....

SCÈNE IV. — FÉLIX, ALBIN, PAULINE, STRATONICE.

FÉLIX.

Albin, en est-ce fait?

ALBIN.

Oui, seigneur; et Néarque a payé son forfait.

FÉLIX.

Et notre Polyeucte a vu trancher sa vie?

Digitized by Google

ALBIN.

Il l'a vu, mais, hélas! avec un œil d'envie.
Il brûle de le suivre, au lieu de reculer;
Et son cœur s'affermit, au lieu de s'ébranler.

PAULINE.

Je vous le disois bien. Encore un coup, mon père,
Si jamais mon respect a pu vous satisfaire,
Si vous l'avez prisé, si vous l'avez chéri...

FÉLIX.

Vous aimez trop, Pauline, un indigne mari.

PAULINE.

Je l'ai de votre main : mon amour est sans crime;
Il est de votre choix la glorieuse estime;
Et j'ai, pour l'accepter, éteint le plus beau feu
Qui d'une âme bien née ait mérité l'aveu.
Au nom de cette aveugle et prompte obéissance
Que j'ai toujours rendue aux lois de la naissance,
Si vous avez pu tout sur moi, sur mon amour,
Que je puisse sur vous quelque chose à mon tour!
Par ce juste pouvoir à présent trop à craindre,
Par ces beaux sentimens qu'il m'a fallu contraindre,
Ne m'ôtez pas vos dons; ils sont chers à mes yeux,
Et m'ont assez coûté pour m'être précieux.

FÉLIX.

Vous m'importunez trop : bien que j'aie un cœur tendre,
Je n'aime la pitié qu'au prix que j'en veux prendre;
Employez mieux l'effort de vos justes douleurs;
Malgré moi m'en toucher, c'est perdre et temps et pleurs;
J'en veux être le maître, et je veux bien qu'on sache
Que je la désavoue alors qu'on me l'arrache.
Préparez-vous à voir ce malheureux chrétien,
Et faites votre effort quand j'aurai fait le mien.
Allez; n'irritez plus un père qui vous aime,
Et tâchez d'obtenir votre époux de lui-même.
Tantôt jusqu'en ce lieu je le ferai venir :
Cependant quittons-nous, je veux l'entretenir.

PAULINE.

De grâce, permettez....

Digitized by Google

FÉLIX.

Laissez-nous seuls, vous dis-je;
Votre douleur m'offense autant qu'elle m'afflige.
A gagner Polyeucte appliquez tous vos soins;
Vous avancerez plus en m'importunant moins

SCÈNE V. — FÉLIX, ALBIN.

FÉLIX.

Albin, comme est-il mort?

ALBIN.

En brutal, en impie,
En bravant les tourmens, en dédaignant la vie,
Sans regret, sans murmure, et sans étonnement,
Dans l'obstination et l'endurcissement,
Comme un chrétien enfin, le blasphème à la bouche.

FÉLIX.

Et l'autre?

ALBIN.

Je l'ai dit déjà, rien ne le touche.
Loin d'en être abattu, son cœur en est plus haut;
On l'a violenté pour quitter l'échafaud :
Il est dans la prison où je l'ai vu conduire;
Mais vous êtes bien loin encor de le réduire.

FÉLIX.

Que je suis malheureux!

ALBIN.

Tout le monde vous plaint.

FÉLIX.

On ne sait pas les maux dont mon cœur est atteint;
De pensers sur pensers mon âme est agitée,
De soucis sur soucis elle est inquiétée;
Je sens l'amour, la haine, et la crainte et l'espoir,
La joie et la douleur tour à tour l'émouvoir;
J'entre en des sentimens qui ne sont pas croyables :
J'en ai de violens, j'en ai de pitoyables;
J'en ai de généreux qui n'oseroient agir;
J'en ai même de bas, et qui me font rougir.

Digitized by Google

J'aime ce malheureux que j'ai choisi pour gendre,
Je hais l'aveugle erreur qui le vient de surprendre;
Je déplore sa perte, et le voulant sauver,
J'ai la gloire des dieux ensemble à conserver;
Je redoute leur foudre et celui de Décie;
Il y va de ma charge, il y va de ma vie.
Ainsi tantôt pour lui je m'expose au trépas,
Et tantôt je le perds pour ne me perdre pas.

ALBIN.

Décie excusera l'amitié d'un beau-père;
Et d'ailleurs Polyeucte est d'un sang qu'on révère.

FÉLIX.

A punir les chrétiens son ordre est rigoureux;
Et plus l'exemple est grand, plus il est dangereux :
On ne distingue point quand l'offense est publique;
Et lorsqu'on dissimule un crime domestique,
Par quelle autorité peut-on, par quelle loi,
Châtier en autrui ce qu'on souffre chez soi?

ALBIN.

Si vous n'osez avoir d'égard à sa personne,
Écrivez à Décie afin qu'il en ordonne.

FÉLIX.

Sévère me perdroit, si j'en usois ainsi:
Sa haine et son pouvoir font mon plus grand souci.
Si j'avois différé de punir un tel crime,
Quoiqu'il soit généreux, quoiqu'il soit magnanime,
Il est homme, et sensible, et je l'ai dédaigné;
Et de tant de mépris son esprit indigné,
Que met au désespoir cet hymen de Pauline,
Du courroux de Décie obtiendroit ma ruine.
Pour venger un affront tout semble être permis,
Et les occasions tentent les plus remis.
Peut-être (et ce soupçon n'est pas sans apparence)
Il rallume en son cœur déjà quelque espérance;
Et, croyant bientôt voir Polyeucte puni,
Il rappelle un amour à grand'peine banni.
Juge si sa colère, en ce cas implacable,
Me feroit innocent de sauver un coupable,

Digitized by Google

Et s'il m'épargneroit, voyant par mes bontés
Une seconde fois ses desseins avortés.
Te dirai-je un penser indigne, bas et lâche?
Je l'étouffe, il renaît; il me flatte et me fâche:
L'ambition toujours me le vient présenter,
Et tout ce que je puis, c'est de le détester.
Polyeucte est ici l'appui de ma famille;
Mais si, par son trépas, l'autre épousoit ma fille,
J'acquerrois bien par là de plus puissans appuis,
Qui me mettroient plus haut cent fois que je ne suis.
Mon cœur en prend par force une maligne joie:
Mais que plutôt le ciel à tes yeux me foudroie,
Qu'à des pensers si bas je puisse consentir,
Que jusque-là ma gloire ose se démentir!

ALBIN.

Votre cœur est trop bon, et votre âme trop haute.
Mais vous résolvez-vous à punir cette faute?

FÉLIX.

Je vais dans la prison faire tout mon effort
A vaincre cet esprit par l'effroi de la mort;
Et nous verrons après ce que pourra Pauline.

ALBIN.

Que ferez-vous enfin, si toujours il s'obstine?

FÉLIX.

Ne me presse point tant; dans un tel déplaisir
Je ne puis que résoudre, et ne sais que choisir.

ALBIN.

Je dois vous avertir, en serviteur fidèle,
Qu'en sa faveur déjà la ville se rebelle,
Et ne peut voir passer par la rigueur des lois
Sa dernière espérance et le sang de ses rois.
Je tiens sa prison même assez mal assurée;
J'ai laissé tout autour une troupe éplorée;
Je crains qu'on ne la force.

FÉLIX.

Il faut donc l'en tirer,
Et l'amener ici pour nous en assurer.

Digitized by Google

ALBIN.

Tirez-l'en donc vous-même, et d'un espoir de grâce
Apaisez la fureur de cette populace.

FÉLIX.

Allons, et s'il persiste à demeurer chrétien,
Nous en disposerons sans qu'elle en sache rien.

ACTE QUATRIÈME.

SCÈNE I. — POLYEUCTE, CLÉON, TROIS AUTRES GARDES.

POLYEUCTE.

Gardes, que me veut-on?

CLÉON.

Pauline vous demande.

POLYEUCTE.

O présence, ô combat que surtout j'appréhende!
Félix, dans la prison j'ai triomphé de toi,
J'ai ri de ta menace, et t'ai vu sans effroi:
Tu prends pour t'en venger de plus puissantes armes;
Je craignois beaucoup moins tes bourreaux que ses larmes.
Seigneur, qui vois ici les périls que je cours,
En ce pressant besoin redouble ton secours;
Et toi qui, tout sortant encor de la victoire,
Regardes mes travaux du séjour de la gloire,
Cher Néarque, pour vaincre un si fort ennemi,
Prête du haut du ciel la main à ton ami.
Gardes, oseriez-vous me rendre un bon office?
Non pour me dérober aux rigueurs du supplice:
Ce n'est pas mon dessein qu'on me fasse évader;
Mais comme il suffira de trois à me garder,
L'autre m'obligeroit d'aller querir Sévère;
Je crois que sans péril on peut me satisfaire:
Si j'avois pu lui dire un secret important,

Digitized by Google

Il vivroit plus heureux, et je mourrois content.

CLÉON.

Si vous me l'ordonnez, j'y cours en diligence.

POLYEUCTE.

Sévère à mon défaut fera ta récompense.
Va, ne perds point de temps, et reviens promptement.

CLÉON.

Je serai de retour, seigneur, dans un moment.

SCÈNE II. — POLYEUCTE.

(Les gardes se retirent aux coins du théâtre.)

Source délicieuse, en misères féconde,
Que voulez-vous de moi, flatteuses voluptés?
Honteux attachemens de la chair et du monde,
Que ne me quittez-vous, quand je vous ai quittés?
Allez, honneurs, plaisirs, qui me livrez la guerre :
Toute votre félicité,
Sujette à l'instabilité,
En moins de rien tombe par terre;
Et, comme elle a l'éclat du verre,
Elle en a la fragilité.

Ainsi n'espérez pas qu'après vous je soupire.
Vous étalez en vain vos charmes impuissans;
Vous me montrez en vain par tout ce vaste empire
Les ennemis de Dieu pompeux et florissans.
Il étale à son tour des revers équitables
Par qui les grands sont confondus;
Et les glaives qu'il tient pendus
Sur les plus fortunés coupables
Sont d'autant plus inévitables
Que leurs coups sont moins attendus.

Tigre altéré de sang, Décie impitoyable,
Ce Dieu t'a trop longtemps abandonné les siens :
De ton heureux destin vois la suite effroyable;
Le Scythe va venger la Perse et les chrétiens.
Encore un peu plus outre, et ton heure est venue;

Digitized by Google

Rien ne t'en sauroit garantir;
Et la foudre qui va partir,
Toute prête à crever la nue,
Ne peut plus être retenue
Par l'attente du repentir.

Que cependant Félix m'immole à ta colère;
Qu'un rival plus puissant éblouisse ses yeux;
Qu'aux dépens de ma vie il s'en fasse beau-père,
Et qu'à titre d'esclave il commande en ces lieux:
Je consens, ou plutôt j'aspire à ma ruine.
Monde, pour moi tu n'as plus rien:
Je porte en un cœur tout chrétien
Une flamme toute divine;
Et je ne regarde Pauline
Que comme un obstacle à mon bien.

Saintes douceurs du ciel, adorables idées,
Vous remplissez un cœur qui vous peut recevoir;
De vos sacrés attraits les âmes possédées
Ne conçoivent plus rien qui les puisse émouvoir.
Vous promettez beaucoup et donnez davantage:
Vos biens ne sont point inconstans;
Et l'heureux trépas que j'attends
Ne vous sert que d'un doux passage
Pour nous introduire au partage
Qui nous rend à jamais contens.

C'est vous, ô feu divin que rien ne peut éteindre,
Qui m'allez faire voir Pauline sans la craindre.
Je la vois: mais mon cœur, d'un saint zèle enflammé,
N'en goûte plus l'appas dont il étoit charmé;
Et mes yeux, éclairés des célestes lumières,
Ne trouvent plus aux siens leurs grâces coutumières.

SCÈNE III. — POLYEUCTE, PAULINE; GARDES.

POLYEUCTE.

Madame, quel dessein vous fait me demander?
Est-ce pour me combattre, ou pour me seconder?

Digitized by Google

Cet effort généreux de votre amour parfaite
Vient-il à mon secours, vient-il à ma défaite?
Apportez-vous ici la haine, ou l'amitié,
Comme mon ennemie, ou ma chère moitié?

PAULINE.

Vous n'avez point ici d'ennemi que vous-même;
Seul vous vous haïssez, lorsque chacun vous aime;
Seul vous exécutez tout ce que j'ai rêvé:
Ne veuillez pas vous perdre, et vous êtes sauvé.
A quelque extrémité que votre crime passe,
Vous êtes innocent si vous vous faites grâce.
Daignez considérer le sang dont vous sortez,
Vos grandes actions, vos rares qualités;
Chéri de tout le peuple, estimé chez le prince,
Gendre du gouverneur de toute la province;
Je ne vous compte à rien le nom de mon époux,
C'est un bonheur pour moi qui n'est pas grand pour vous.
Mais après vos exploits, après votre naissance,
Après votre pouvoir, voyez notre espérance;
Et n'abandonnez pas à la main d'un bourreau
Ce qu'à nos justes vœux promet un sort si beau.

POLYEUCTE.

Je considère plus; je sais mes avantages,
Et l'espoir que sur eux forment les grands courages.
Ils n'aspirent enfin qu'à des biens passagers,
Que troublent les soucis, que suivent les dangers;
La mort nous les ravit, la fortune s'en joue;
Aujourd'hui dans le trône, et demain dans la boue;
Et leur plus haut éclat fait tant de mécontens,
Que peu de vos Césars en ont joui longtemps.
J'ai de l'ambition, mais plus noble et plus belle:
Cette grandeur périt, j'en veux une immortelle,
Un bonheur assuré, sans mesure et sans fin,
Au-dessus de l'envie, au-dessus du destin.
Est-ce trop l'acheter que d'une triste vie
Qui tantôt, qui soudain me peut être ravie;
Qui ne me fait jouir que d'un instant qui fuit,
Et ne peut m'assurer de celui qui le suit

Digitized by Google

PAULINE.

Voilà de vos chrétiens les ridicules songes;
Voilà jusqu'à quel point vous charment leurs mensonges;
Tout votre sang est peu pour un bonheur si doux!
Mais, pour en disposer, ce sang est-il à vous?
Vous n'avez pas la vie ainsi qu'un héritage;
Le jour qui vous la donne en même temps l'engage :
Vous la devez au prince, au public, à l'État.

POLYEUCTE.

Je la voudrois pour eux perdre dans un combat;
Je sais quel en est l'heur, et quelle en est la gloire.
Des aïeux de Décie on vante la mémoire;
Et ce nom, précieux encore à vos Romains,
Au bout de six cents ans lui met l'empire aux mains.
Je dois ma vie au peuple, au prince, à sa couronne;
Mais je la dois bien plus au Dieu qui me la donne :
Si mourir pour son prince est un illustre sort,
Quand on meurt pour son Dieu, quelle sera la mort!

PAULINE.

Quel Dieu!

POLYEUCTE.

Tout beau, Pauline : il entend vos paroles,
Et ce n'est pas un Dieu comme vos dieux frivoles,
Insensibles et sourds, impuissans, mutilés,
De bois, de marbre, ou d'or, comme vous les voulez :
C'est le Dieu des chrétiens, c'est le mien, c'est le vôtre;
Et la terre et le ciel n'en connoissent point d'autre.

PAULINE.

Adorez-le dans l'âme, et n'en témoignez rien.

POLYEUCTE.

Que je sois tout ensemble idolâtre et chrétien!

PAULINE.

Ne feignez qu'un moment, laissez partir Sévère,
Et donnez lieu d'agir aux bontés de mon père.

POLYEUCTE.

Les bontés de mon Dieu sont bien plus à chérir :
Il m'ôte des périls que j'aurois pu courir,
Et, sans me laisser lieu de tourner en arrière,

Digitized by Google

Sa faveur me couronne entrant dans la carrière;
Du premier coup de vent il me conduit au port,
Et, sortant du baptême, il m'envoie à la mort.
Si vous pouviez comprendre et le peu qu'est la vie,
Et de quelles douceurs cette mort est suivie!....
Mais que sert de parler de ces trésors cachés
A des esprits que Dieu n'a pas encor touchés?

PAULINE.

Cruel! (car il est temps que ma douleur éclate,
Et qu'un juste reproche accable une âme ingrate)
Est-ce là ce beau feu? sont-ce là tes sermens?
Témoignes-tu pour moi les moindres sentimens?
Je ne te parlois point de l'état déplorable
Où ta mort va laisser ta femme inconsolable;
Je croyois que l'amour t'en parleroit assez,
Et je ne voulois pas de sentimens forcés :
Mais cette amour si ferme et si bien méritée
Que tu m'avois promise, et que je t'ai portée,
Quand tu me veux quitter, quand tu me fais mourir,
Te peut-elle arracher une larme, un soupir?
Tu me quittes, ingrat, et le fais avec joie;
Tu ne la caches pas, tu veux que je la voie;
Et ton cœur, insensible à ces tristes appas,
Se figure un bonheur où je ne serai pas!
C'est donc là le dégoût qu'apporte l'hyménée?
Je te suis odieuse après m'être donnée!

POLYEUCTE.

Hélas!

PAULINE.

Que cet hélas a de peine à sortir!
Encor s'il commençoit un heureux repentir,
Que, tout forcé qu'il est, j'y trouverois de charmes!
Mais courage, il s'émeut, je vois couler des larmes.

POLYEUCTE.

J'en verse, et plût à Dieu qu'à force d'en verser
Ce cœur trop endurci se pût enfin percer!
Le déplorable état où je vous abandonne
Est bien digne des pleurs que mon amour vous donne;

Digitized by Google

Et si l'on peut au ciel sentir quelques douleurs,
J'y pleurerai pour vous l'excès de vos malheurs :
Mais si, dans ce séjour de gloire et de lumière,
Ce Dieu tout juste et bon peut souffrir ma prière,
S'il y daigne écouter un conjugal amour,
Sur votre aveuglement il répandra le jour.
Seigneur, de vos bontés il faut que je l'obtienne;
Elle a trop de vertus pour n'être pas chrétienne :
Avec trop de mérite il vous plut la former,
Pour ne vous pas connoître et ne vous pas aimer,
Pour vivre des enfers esclave infortunée,
Et sous leur triste joug mourir comme elle est née.

PAULINE.

Que dis-tu, malheureux? qu'oses-tu souhaiter?

POLYEUCTE.

Ce que de tout mon sang je voudrois acheter.

PAULINE.

Que plutôt....

POLYEUCTE.

C'est en vain qu'on se met en défense :
Ce Dieu touche les cœurs lorsque moins on y pense.
Ce bienheureux moment n'est pas encor venu;
Il viendra, mais le temps ne m'en est pas connu.

PAULINE.

Quittez cette chimère, et m'aimez.

POLYEUCTE.

Je vous aime,
Beaucoup moins que mon Dieu, mais bien plus que moi-même

PAULINE.

Au nom de cet amour, ne m'abandonnez pas.

POLYEUCTE.

Au nom de cet amour, daignez suivre mes pas.

PAULINE.

C'est peu de me quitter, tu veux donc me séduire?

POLYEUCTE.

C'est peu d'aller au ciel, je vous y veux conduire.

PAULINE.

Imaginations!

Digitized by Google

POLYEUCTE.

Célestes vérités!

PAULINE.

Étrange aveuglement!

POLYEUCTE.

Éternelles clartés!

PAULINE.

Tu préfères la mort à l'amour de Pauline!

POLYEUCTE.

Vous préférez le monde à la bonté divine!

PAULINE.

Va, cruel, va mourir; tu ne m'aimas jamais.

POLYEUCTE.

Vivez heureuse au monde, et me laissez en paix.

PAULINE.

Oui, je t'y vais laisser; ne t'en mots plus en peine;
Je vais....

SCÈNE IV. — POLYEUCTE, PAULINE, SÉVÈRE, FABIAN; GARDES.

PAULINE.

Mais quel dessein en ce lieu vous amène,
Sévère? auroit-on cru qu'un cœur si généreux
Pût venir jusqu'ici braver un malheureux?

POLYEUCTE.

Vous traitez mal, Pauline, un si rare mérite;
A ma seule prière il rend cette visite.
Je vous ai fait, seigneur, une incivilité
Que vous pardonnerez à ma captivité.
Possesseur d'un trésor dont je n'étois pas digne,
Souffrez avant ma mort que je vous le résigne,
Et laisse la vertu la plus rare à nos yeux
Qu'une femme jamais pût recevoir des cieux
Aux mains du plus vaillant et du plus honnête homme
Qu'ait adoré la terre et qu'ait vu naître Rome.
Vous êtes digne d'elle, elle est digne de vous;
Ne la refusez pas de la main d'un époux:

Digitized by Google

S'il vous a désunis, sa mort vous va rejoindre.
Qu'un feu jadis si beau n'en devienne pas moindre;
Rendez-lui votre cœur, et recevez sa foi :
Vivez heureux ensemble, et mourez comme moi;
C'est le bien qu'à tous deux Polyeucte désire.
Qu'on me mène à la mort, je n'ai plus rien à dire.
Allons, gardes, c'est fait.

SCÈNE V. — SÉVÈRE, PAULINE, FABIAN.

SÉVÈRE.

Dans mon étonnement,
Je suis confus pour lui de son aveuglement;
Sa résolution a si peu de pareilles,
Qu'à peine je me fie encore à mes oreilles.
Un cœur qui vous chérit, (mais quel cœur assez bas
Auroit pu vous connoître et ne vous chérir pas?)
Un homme aimé de vous, sitôt qu'il vous possède,
Sans regret il vous quitte : il fait plus, il vous cède;
Et, comme si vos feux étoient un don fatal,
Il en fait un présent lui-même à son rival!
Certes, ou les chrétiens ont d'étranges manies,
Ou leurs félicités doivent être infinies,
Puisque, pour y prétendre, ils osent rejeter
Ce que de tout l'empire il faudroit acheter.
Pour moi, si mes destins, un peu plus tôt propices,
Eussent de votre hymen honoré mes services,
Je n'aurois adoré que l'éclat de vos yeux,
J'en aurois fait mes rois, j'en aurois fait mes dieux;
On m'auroit mis en poudre, on m'auroit mis en cendre,
Avant que....

PAULINE.

Brisons là; je crains de trop entendre,
Et que cette chaleur qui sent vos premiers feux,
Ne pousse quelque suite indigne de tous deux.
Sévère, connoissez Pauline tout entière.
Mon Polyeucte touche à son heure dernière;
Pour achever de vivre il n'a plus qu'un moment;

Digitized by Google

Vous en êtes la cause encor qu'innocemment.
Je ne sais si votre âme, à vos désirs ouverte,
Auroit osé former quelque espoir sur sa perte :
Mais sachez qu'il n'est point de si cruels trépas
Où d'un front assuré je ne porte mes pas,
Qu'il n'est point aux enfers d'horreurs que je n'endure,
Plutôt que de souiller une gloire si pure,
Que d'épouser un homme, après son triste sort,
Qui de quelque façon soit cause de sa mort :
Et, si vous me croyez d'une âme si peu saine,
L'amour que j'ai pour vous tourneroit tout en haine.
Vous êtes généreux; soyez-le jusqu'au bout.
Mon père est en état de vous accorder tout,
Il vous craint; et j'avance encor cette parole,
Que s'il perd mon époux, c'est à vous qu'il l'immole.
Sauvez ce malheureux, employez-vous pour lui;
Faites-vous un effort pour lui servir d'appui.
Je sais que c'est beaucoup que ce que je demande;
Mais plus l'effort est grand, plus la gloire en est grande.
Conserver un rival dont vous êtes jaloux,
C'est un trait de vertu qui n'appartient qu'à vous;
Et si ce n'est assez de votre renommée,
C'est beaucoup qu'une femme autrefois tant aimée,
Et dont l'amour peut-être encor vous peut toucher,
Doive à votre grand cœur ce qu'elle a de plus cher:
Souvenez-vous enfin que vous êtes Sévère.
Adieu. Résolvez seul ce que vous voulez faire;
Si vous n'êtes pas tel que je l'ose espérer,
Pour vous priser encor je le veux ignorer.

SCÈNE VI. — SÉVÈRE, FABIAN.

SÉVÈRE.

Qu'est-ceci, Fabian? quel nouveau coup de foudre
Tombe sur mon bonheur, et le réduit en poudre!
Plus je l'estime près, plus il est éloigné;
Je trouve tout perdu quand je crois tout gagné;
Et toujours la fortune, à me nuire obstinée,

Digitized by Google

Tranche mon espérance aussitôt qu'elle est née;
Avant qu'offrir des vœux je reçois des refus :
Toujours triste, toujours et honteux et confus
De voir que lâchement elle ait osé renaître,
Qu'encor plus lâchement elle ait osé paroître;
Et qu'une femme enfin dans la calamité
Me fasse des leçons de générosité.
Votre belle âme est haute autant que malheureuse,
Mais elle est inhumaine autant que généreuse,
Pauline, et vos douleurs avec trop de rigueur
D'un amant tout à vous tyrannisent le cœur.
C'est donc peu de vous perdre, il faut que je vous donne,
Que je serve un rival lorsqu'il vous abandonne;
Et que, par un cruel et généreux effort,
Pour vous rendre en ses mains je l'arrache à la mort.

FABIAN.

Laissez à son destin cette ingrate famille;
Qu'il accorde, s'il veut, le père avec la fille,
Polyeucte et Félix, l'épouse avec l'époux.
D'un si cruel effort quel prix espérez-vous?

SÉVÈRE.

La gloire de montrer à cette âme si belle
Que Sévère l'égale, et qu'il est digne d'elle;
Qu'elle m'étoit bien due, et que l'ordre des cieux
En me la refusant m'est trop injurieux.

FABIAN.

Sans accuser le sort ni le ciel d'injustice,
Prenez garde au péril qui suit un tel service;
Vous hasardez beaucoup, seigneur, pensez-y bien.
Quoi! vous entreprenez de sauver un chrétien!
Pouvez-vous ignorer pour cette secte impie
Quelle est et fut toujours la haine de Décie?
C'est un crime vers lui si grand, si capital,
Qu'à votre faveur même il peut être fatal.

SÉVÈRE.

Cet avis seroit bon pour quelque âme commune.
S'il tient entre ses mains ma vie et ma fortune,
Je suis encor Sévère; et tout ce grand pouvoir

Digitized by Google

Ne peut rien sur ma gloire, et rien sur mon devoir.
Ici l'honneur m'oblige, et j'y veux satisfaire;
Qu'après le sort se montre ou propice ou contraire,
Comme son naturel est toujours inconstant,
Périssant glorieux, je périrai content.
Je te dirai bien plus, mais avec confidence,
La secte des chrétiens n'est pas ce que l'on pense:
On les hait; la raison je ne la connois point;
Et je ne vois Décie injuste qu'en ce point.
Par curiosité j'ai voulu les connoître :
On les tient pour sorciers dont l'enfer est le maître;
Et sur cette croyance on punit du trépas
Des mystères secrets que nous n'entendons pas.
Mais Cérès Éleusine, et la Bonne Déesse,
Ont leurs secrets comme eux à Rome et dans la Grèce;
Encore impunément nous souffrons en tous lieux,
Leur Dieu seul excepté, toutes sortes de dieux :
Tous les monstres d'Égypte ont leurs temples dans Rome;
Nos aïeux à leur gré faisoient un dieu d'un homme;
Et leur sang parmi nous conservant leurs erreurs,
Nous remplissons le ciel de tous nos empereurs :
Mais, à parler sans fard de tant d'apothéoses,
L'effet est bien douteux de ces métamorphoses.
Les chrétiens n'ont qu'un Dieu, maître absolu de tout,
De qui le seul vouloir fait tout ce qu'il résout :
Mais, si j'ose entre nous dire ce qu'il me semble,
Les nôtres bien souvent s'accordent mal ensemble;
Et, me dût leur colère écraser à tes yeux,
Nous en avons beaucoup pour être de vrais dieux.
Enfin chez les chrétiens les mœurs sont innocentes,
Les vices détestés, les vertus florissantes;
Ils font des vœux pour nous qui les persécutons,
Et, depuis tant de temps que nous les tourmentons,
Les a-t-on vus mutins? les a-t-on vus rebelles?
Nos princes ont-ils eu des soldats plus fidèles?
Furieux dans la guerre, ils souffrent nos bourreaux;
Et, lions au combat, ils meurent en agneaux.
J'ai trop de pitié d'eux pour ne pas les défendre.

Digitized by Google

Allons trouver Félix; commençons par son gendre;
Et contentons ainsi, d'une seule action,
Et Pauline, et ma gloire, et ma compassion.

ACTE CINQUIÈME.

SCÈNE I. — FÉLIX, ALBIN, CLÉON.

FÉLIX.

Albin, as-tu bien vu la fourbe de Sévère?
As-tu bien vu sa haïne? et vois-tu ma misère?

ALBIN.

Je n'ai vu rien en lui qu'un rival généreux,
Et ne vois rien en vous qu'un père rigoureux.

FÉLIX.

Que tu discernes mal le cœur d'avec la mine?
Dans l'âme il hait Félix et dédaigne Pauline!
Et, s'il l'aima jadis, il estime aujourd'hui
Les restes d'un rival trop indignes de lui.
Il parle en sa faveur, il me prie, il menace,
Et me perdra, dit-il, si je ne lui fais grâce;
Tranchant du généreux, il croit m'épouvanter:
L'artifice est trop lourd pour ne pas l'éventer.
Je sais des gens de cour quelle est la politique,
J'en connois mieux que lui la plus fine pratique.
C'est en vain qu'il tempête et feint d'être en fureur:
Je vois ce qu'il prétend auprès de l'empereur.
De ce qu'il me demande il m'y feroit un crime;
Épargnant son rival, je serois sa victime;
Et s'il avoit affaire à quelque maladroit,
Le piége est bien tendu, sans doute il le perdroit:
Mais un vieux courtisan est un peu moins crédule;
Il voit quand on le joue, et quand on dissimule;
Et moi j'en ai tant vu de toutes les façons,
Qu'à lui-même au besoin j'en ferois des leçons.

Digitized by Google

ALBIN.

Dieux ! que vous vous gênez par cette défiance !

FÉLIX.

Pour subsister en cour c'est la haute science.
Quand un homme une fois a droit de nous haïr,
Nous devons présumer qu'il cherche à nous trahir;
Toute son amitié nous doit être suspecte.
Si Polyeucte enfin n'abandonne sa secte,
Quoi que son protecteur ait pour lui dans l'esprit,
Je suivrai hautement l'ordre qui m'est prescrit.

ALBIN.

Grâce, grâce, seigneur ! que Pauline l'obtienne.

FÉLIX.

Celle de l'empereur ne suivroit pas la mienne;
Et, loin de le tirer de ce pas dangereux,
Ma bonté ne feroit que nous perdre tous deux.

ALBIN.

Mais Sévère promet....

FÉLIX.

Albin, je m'en défie,
Et connois mieux que lui la haine de Décie;
En faveur des chrétiens s'il choquoit son courroux,
Lui-même assurément se perdroit avec nous.
Je veux tenter pourtant encore une autre voie.
Amenez Polyeucte; et si je le renvoie,
S'il demeure insensible à ce dernier effort,
Au sortir de ce lieu qu'on lui donne la mort.

ALBIN.

Votre ordre est rigoureux.

FÉLIX.

Il faut que je le suive,
Si je veux empêcher qu'un désordre n'arrive.
Je vois le peuple ému pour prendre son parti;
Et toi-même tantôt tu m'en as averti :
Dans ce zèle pour lui qu'il fait déjà paroître,
Je ne sais si longtemps j'en pourrois être maître;
Peut-être dès demain, dès la nuit, dès ce soir,
J'en verrois des effets que je ne veux pas voir;
Et Sévère aussitôt, courant à sa vengeance,

Digitized by Google

M'iroit calomnier de quelque intelligence.
Il faut rompre ce coup, qui me seroit fatal.

ALBIN.

Que tant de prévoyance est un étrange mal !
Tout vous nuit, tout vous perd, tout vous fait de l'ombrage:
Mais voyez que sa mort mettra ce peuple en rage;
Que c'est mal le guérir que le désespérer.

FÉLIX.

En vain après sa mort il voudra murmurer;
Et s'il ose venir à quelque violence,
C'est à faire à céder deux jours à l'insolence :
J'aurai fait mon devoir, quoi qu'il puisse arriver.
Mais Polyeucte vient, tâchons à le sauver
Soldats, retirez-vous, et gardez bien la porte.

SCÈNE II. — FÉLIX, POLYEUCTE, ALBIN.

FÉLIX.

As-tu donc pour la vie une haine si forte,
Malheureux Polyeucte ? et la loi des chrétiens
T'ordonne-t-elle ainsi d'abandonner les tiens ?

POLYEUCTE.

Je ne hais point la vie, et j'en aime l'usage,
Mais sans attachement qui sente l'esclavage,
Toujours prêt à la rendre au Dieu dont je la tiens;
La raison me l'ordonne, et la loi des chrétiens;
Et je vous montre à tous par là comme il faut vivre,
Si vous avez le cœur assez bon pour me suivre.

FÉLIX.

Te suivre dans l'abîme où tu te veux jeter ?

POLYEUCTE.

Mais plutôt dans la gloire où je m'en vais monter.

FÉLIX.

Donne-moi pour le moins le temps de la connoître;
Pour me faire chrétien, sers-moi de guide à l'être;
Et ne dédaigne pas de m'instruire en ta foi,
Ou toi-même à ton Dieu tu répondras de moi.

POLYEUCTE.

N'en riez point, Félix, il sera votre juge;

Digitized by Google

Vous ne trouverez point devant lui de refuge;
Les rois et les bergers y sont d'un même rang :
De tous les siens sur vous il vengera le sang.

FÉLIX.

Je n'en répandrai plus, et, quoi qu'il en arrive,
Dans la foi des chrétiens je souffrirai qu'on vive;
J'en serai protecteur.

POLYEUCTE.

Non, non, persécutez,
Et soyez l'instrument de nos félicités :
Celle d'un vrai chrétien n'est que dans les souffrances;
Les plus cruels tourmens lui sont des récompenses.
Dieu, qui rend le centuple aux bonnes actions,
Pour comble donne encor les persécutions :
Mais ces secrets pour vous sont fâcheux à comprendre;
Ce n'est qu'à ses élus que Dieu les fait entendre.

FÉLIX.

Je te parle sans fard, et veux être chrétien.

POLYEUCTE.

Qui peut donc retarder l'effet d'un si grand bien?

FÉLIX.

La présence importune....

POLYEUCTE.

Et de qui? de Sévère?

FÉLIX.

Pour lui seul contre toi j'ai feint tant de colère :
Dissimule un moment jusques à son départ.

POLYEUCTE.

Félix, c'est donc ainsi que vous parlez sans fard?
Portez à vos païens, portez à vos idoles,
Le sucre empoisonné que sèment vos paroles.
Un chrétien ne craint rien, ne dissimule rien;
Aux yeux de tout le monde il est toujours chrétien.

FÉLIX.

Ce zèle de ta foi ne sert qu'à te séduire,
Si tu cours à la mort plutôt que de m'instruire.

POLYEUCTE.

Je vous en parlerois ici hors de saison;

Digitized by Google

Elle est un don du ciel, et non de la raison ;
Et c'est là que bientôt, voyant Dieu face à face,
Plus aisément pour vous j'obtiendrai cette grâce.

FÉLIX.

Ta perte cependant va me désespérer.

POLYEUCTE.

Vous avez en vos mains de quoi la réparer ;
En vous ôtant un gendre, on vous en donne un autre
Dont la condition répond mieux à la vôtre ;
Ma perte n'est pour vous qu'un change avantageux.

FÉLIX.

Cesse de me tenir ce discours outrageux.
Je t'ai considéré plus que tu ne mérites ;
Mais, malgré ma bonté, qui croît plus tu l'irrites,
Cette insolence enfin te rendroit odieux,
Et je me vengerois aussi bien que nos dieux.

POLYEUCTE.

Quoi ! vous changez bientôt d'humeur et de langage !
Le zèle de vos dieux rentre en votre courage !
Celui d'être chrétien s'échappe ! et par hasard
Je vous viens d'obliger à me parler sans fard !

FÉLIX.

Va, ne présume pas que, quoi que je te jure,
De tes nouveaux docteurs je suive l'imposture.
Je flattois ta manie, afin de t'arracher
Du honteux précipice où tu vas trébucher ;
Je voulois gagner temps pour ménager ta vie
Après l'éloignement d'un flatteur de Décie :
Mais j'ai trop fait d'injure à nos dieux tout-puissans ;
Choisis de leur donner ton sang, ou de l'encens.

POLYEUCTE.

Mon choix n'est point douteux. Mais j'aperçois Pauline :
O ciel !

SCÈNE III. — FÉLIX, POLYEUCTE, PAULINE, ALBIN.

PAULINE.

Qui de vous deux aujourd'hui m'assassine ?

Digitized by Google

Sont-ce tous deux ensemble ou chacun à son tour?
Ne pourrai-je fléchir la nature ou l'amour?
Et n'obtiendrai-je rien d'un époux ni d'un père?

FÉLIX.

Parlez à votre époux.

POLYEUCTE.

Vivez avec Sévère.

PAULINE.

Tigre, assassine-moi du moins sans m'outrager.

POLYEUCTE.

Mon amour, par pitié, cherche à vous soulager;
Il voit quelle douleur dans l'âme vous possède,
Et sait qu'un autre amour en est le seul remède.
Puisqu'un si grand mérite a pu vous enflammer,
Sa présence toujours a droit de vous charmer :
Vous l'aimiez, il vous aime, et sa gloire augmentée....

PAULINE.

Que t'ai-je fait, cruel, pour être ainsi traitée,
Et pour me reprocher, au mépris de ma foi,
Un amour si puissant que j'ai vaincu pour toi?
Vois, pour te faire vaincre un si fort adversaire,
Quels efforts à moi-même il a fallu me faire;
Quels combats j'ai donnés pour te donner un cœur
Si justement acquis à son premier vainqueur;
Et si l'ingratitude en ton cœur ne domine,
Fais quelque effort sur toi pour te rendre à Pauline;
Apprends d'elle à forcer ton propre sentiment;
Prends sa vertu pour guide en ton aveuglement;
Souffre que de toi-même elle obtienne ta vie,
Pour vivre sous tes lois à jamais asservie.
Si tu peux rejeter de si justes désirs,
Regarde au moins ses pleurs, écoute ses soupirs;
Ne désespère pas une âme qui t'adore.

POLYEUCTE.

Je vous l'ai déjà dit, et vous le dis encore,
Vivez avec Sévère, ou mourez avec moi.
Je ne méprise point vos pleurs ni votre foi;
Mais, de quoi que pour vous notre amour m'entretienne,
Je ne vous connois plus, si vous n'êtes chrétienne.

Digitized by Google

C'en est assez, Félix, reprenez ce courroux,
Et sur cet insolent vengez vos dieux et vous.

PAULINE.

Ah! mon père, son crime à peine est pardonnable;
Mais s'il est insensé, vous êtes raisonnable :
La nature est trop forte, et ses aimables traits
Imprimés dans le sang ne s'effacent jamais :
Un père est toujours père, et sur cette assurance
J'ose appuyer encore un reste d'espérance.
Jetez sur votre fille un regard paternel :
Ma mort suivra la mort de ce cher criminel;
Et les dieux trouveront sa peine illégitime,
Puisqu'elle confondra l'innocence et le crime,
Et qu'elle changera, par ce redoublement,
En injuste rigueur un juste châtiment;
Nos destins, par vos mains rendus inséparables,
Nous doivent rendre heureux ensemble, ou misérables;
Et vous seriez cruel jusques au dernier point,
Si vous désunissiez ce que vous avez joint.
Un cœur à l'autre uni jamais ne se retire,
Et pour l'en séparer il faut qu'on le déchire.
Mais vous êtes sensible à mes justes douleurs,
Et d'un œil paternel vous regardez mes pleurs.

FÉLIX.

Oui, ma fille, il est vrai qu'un père est toujours père;
Rien n'en peut effacer le sacré caractère;
Je porte un cœur sensible et vous l'avez percé.
Je me joins avec vous contre cet insensé.
Malheureux Polyeucte, es-tu seul insensible?
Et veux-tu rendre seul ton crime irrémissible?
Peux-tu voir tant de pleurs d'un œil si détaché?
Peux-tu voir tant d'amour sans en être touché?
Ne reconnois-tu plus ni beau-père, ni femme,
Sans amitié pour l'un, et pour l'autre sans flamme?
Pour reprendre les noms et de gendre et d'époux,
Veux-tu nous voir tous deux embrasser tes genoux?

POLYEUCTE.

Que tout cet artifice est de mauvaise grâce!

Digitized by Google

Après avoir deux fois essayé la menace,
Après m'avoir fait voir Néarque dans la mort,
Après avoir tenté l'amour et son effort,
Après m'avoir montré cette soif du baptême,
Pour opposer à Dieu l'intérêt de Dieu même,
Vous vous joignez ensemble! Ah! ruses de l'enfer!
Faut-il tant de fois vaincre avant que triompher!
Vos résolutions usent trop de remise;
Prenez la vôtre enfin, puisque la mienne est prise.
Je n'adore qu'un Dieu, maître de l'univers,
Sous qui tremblent le ciel, la terre, et les enfers;
Un Dieu qui, nous aimant d'une amour infinie,
Voulut mourir pour nous avec ignominie,
Et qui, par un effort de cet excès d'amour,
Veut pour nous en victime être offert chaque jour.
Mais j'ai tort d'en parler à qui ne peut m'entendre.
Voyez l'aveugle erreur que vous osez défendre :
Des crimes les plus noirs vous souillez tous vos dieux;
Vous n'en punissez point qui n'ait son maître aux cieux;
La prostitution, l'adultère, l'inceste,
Le vol, l'assassinat et tout ce qu'on déteste,
C'est l'exemple qu'à suivre offrent vos immortels.
J'ai profané leur temple, et brisé leurs autels;
Je le ferois encor, si j'avois à le faire,
Même aux yeux de Félix, même aux yeux de Sévère,
Même aux yeux du sénat, aux yeux de l'empereur.

FÉLIX.

Enfin ma bonté cède à ma juste fureur :
Adore-les, ou meurs!

POLYEUCTE.

Je suis chrétien.

FÉLIX.

Impie!
Adore-les, te dis-je, ou renonce à la vie.

POLYEUCTE.

Je suis chrétien.

FÉLIX.

Tu l'es? O cœur trop obstiné!

Digitized by Google

Soldats, exécutez l'ordre que j'ai donné.

PAULINE.

Où le conduisez-vous?

FÉLIX.

A la mort.

POLYEUCTE.

A la gloire.
Chère Pauline, adieu; conservez ma mémoire.

PAULINE.

Je te suivrai partout, et mourrai si tu meurs.

POLYEUCTE.

Ne suivez point mes pas, ou quittez vos erreurs.

FÉLIX.

Qu'on l'ôte de mes yeux, et que l'on m'obéisse.
Puisqu'il aime à périr, je consens qu'il périsse.

SCÈNE IV. — FÉLIX, ALBIN.

FÉLIX.

Je me fais violence, Albin, mais je l'ai dû;
Ma bonté naturelle aisément m'eût perdu.
Que la rage du peuple à présent se déploie,
Que Sévère en fureur tonne, éclate, foudroie,
M'étant fait cet effort, j'ai fait ma sûreté.
Mais n'es-tu point surpris de cette dureté?
Vois-tu comme le sien des cœurs impénétrables,
Ou des impiétés à ce point exécrables?
Du moins j'ai satisfait mon esprit affligé :
Pour amollir son cœur je n'ai rien négligé;
J'ai feint même à tes yeux des lâchetés extrêmes :
Et certes, sans l'horreur de ses derniers blasphèmes,
Qui m'ont rempli soudain de colère et d'effroi,
J'aurois eu de la peine à triompher de moi.

ALBIN.

Vous maudirez peut-être un jour cette victoire,
Qui tient je ne sais quoi d'une action trop noire,
Indigne de Félix, indigne d'un Romain,
Répandant votre sang par votre propre main.

Digitized by Google

FÉLIX.

Ainsi l'ont autrefois versé Brute et Manlie;
Mais leur gloire en a crû, loin d'en être affoiblie;
Et quand nos vieux héros avoient de mauvais sang,
Ils eussent, pour le perdre, ouvert leur propre flanc.

ALBIN.

Votre ardeur vous séduit; mais quoi qu'elle vous dit,
Quand vous la sentirez une fois refroidie,
Quand vous verrez Pauline, et que son désespoir
Par ses pleurs et ses cris saura vous émouvoir....

FÉLIX.

Tu me fais souvenir qu'elle a suivi ce traître,
Et que ce désespoir qu'elle fera paroître
De mes commandemens pourra troubler l'effet :
Va donc y donner ordre, et voir ce qu'elle fait;
Romps ce que ses douleurs y donneroient d'obstacle;
Tire-la, si tu peux, de ce triste spectacle;
Tâche à la consoler. Va donc; qui te retient?

ALBIN.

Il n'en est pas besoin, seigneur, elle revient.

SCÈNE V. — FÉLIX, PAULINE, ALBIN.

PAULINE.

Père barbare, achève, achève ton ouvrage;
Cette seconde hostie est digne de ta rage :
Joins ta fille à ton gendre; ose : que tardes-tu?
Tu vois le même crime, ou la même vertu :
Ta barbarie en elle a les mêmes matières.
Mon époux en mourant m'a laissé ses lumières;
Son sang, dont tes bourreaux viennent de me couvrir,
M'a dessillé les yeux, et me les vient d'ouvrir.
Je vois, je sais, je crois, je suis désabusée :
De ce bienheureux sang tu me vois baptisée;
Je suis chrétienne enfin, n'est-ce point assez dit?
Conserve en me perdant ton rang et ton crédit;
Redoute l'empereur, appréhende Sévère :
Si tu ne veux périr, ma perte est nécessaire;

Digitized by Google

Polyeucte m'appelle à cet heureux trépas;
Je vois Néarque et lui qui me tendent les bras.
Mène, mène-moi voir tes dieux que je déteste;
Ils n'en ont brisé qu'un, je briserai le reste.
On m'y verra braver tout ce que vous craignez,
Ces foudres impuissans qu'en leurs mains vous peignez,
Et, saintement rebelle aux lois de la naissance,
Une fois envers toi manquer d'obéissance.
Ce n'est point ma douleur que par là je fais voir;
C'est la grâce qui parle, et non le désespoir.
Le faut-il dire encor, Félix? je suis chrétienne;
Affermis par ma mort ta fortune et la mienne;
Le coup à l'un et l'autre en sera précieux,
Puisqu'il t'assure en terre en m'élevant aux cieux.

SCÈNE VI. — FÉLIX, SÉVÈRE, PAULINE, ALBIN, FABIAN.

SÉVÈRE.

Père dénaturé, malheureux politique,
Esclave ambitieux d'une peur chimérique,
Polyeucte est donc mort! et par vos cruautés
Vous pensez conserver vos tristes dignités!
La faveur que pour lui je vous avois offerte,
Au lieu de le sauver, précipite sa perte!
J'ai prié, menacé, mais sans vous émouvoir;
Et vous m'avez cru fourbe, ou de peu de pouvoir!
Eh bien! à vos dépens vous verrez que Sévère
Ne se vante jamais que de ce qu'il peut faire;
Et par votre ruine il vous fera juger
Que qui peut bien vous perdre eût pu vous protéger.
Continuez aux dieux ce service fidèle;
Par de telles horreurs montrez-leur votre zèle.
Adieu; mais quand l'orage éclatera sur vous,
Ne doutez point du bras dont partiront les coups.

FÉLIX.

Arrêtez-vous, seigneur, et d'une âme apaisée
Souffrez que je vous livre une vengeance aisée.

Digitized by Google

Ne me reprochez plus que par mes cruautés
Je tâche à conserver mes tristes dignités;
Je dépose à vos pieds l'éclat de leur faux lustre :
Celle où j'ose aspirer est d'un rang plus illustre;
Je m'y trouve forcé par un secret appas;
Je cède à des transports que je ne connois pas;
Et, par un mouvement que je ne puis entendre,
De ma fureur je passe au zèle de mon gendre.
C'est lui, n'en doutez point, dont le sang innocent
Pour son persécuteur prie un Dieu tout-puissant;
Son amour épandu sur toute la famille
Tire après lui le père aussi bien que la fille.
J'en ai fait un martyr, sa mort me fait chrétien :
J'ai fait tout son bonheur, il veut faire le mien.
C'est ainsi qu'un chrétien se venge et se courrouce :
Heureuse cruauté dont la suite est si douce!
Donne la main, Pauline. Apportez des liens;
Immolez à vos dieux ces deux nouveaux chrétiens.
Je le suis, elle l'est, suivez votre colère.

PAULINE.

Qu'heureusement enfin je retrouve mon père!
Cet heureux changement rend mon bonheur parfait.

FÉLIX.

Ma fille, il n'appartient qu'à la main qui le fait.

SÉVÈRE.

Qui ne seroit touché d'un si tendre spectacle?
De pareils changemens ne vont point sans miracle :
Sans doute vos chrétiens qu'on persécute en vain
Ont quelque chose en eux qui surpasse l'humain;
Ils mènent une vie avec tant d'innocence,
Que le ciel leur en doit quelque reconnoissance :
Se relever plus forts, plus ils sont abattus,
N'est pas aussi l'effet des communes vertus.
Je les aimai toujours, quoi qu'on m'en ait pu dire;
Je n'en vois point mourir que mon cœur n'en soupire;
Et peut-être qu'un jour je les connoîtrai mieux.
J'approuve cependant que chacun ait ses dieux,
Qu'il les serve à sa mode, et sans peur de la peine.

Digitized by Google

Si vous êtes chrétiens, ne craignez plus ma haine;
Je les aime, Félix, et de leur protecteur
Je n'en veux pas sur vous faire un persécuteur.
Gardez votre pouvoir, reprenez-en la marque;
Servez bien votre Dieu, servez notre monarque.
Je perdrai mon crédit envers Sa Majesté,
Ou vous verrez finir cette sévérité :
Par cette injuste haine il se fait trop d'outrage.

FÉLIX.

Daigne le ciel en vous achever son ouvrage,
Et, pour vous rendre un jour ce que vous méritez,
Vous inspirer bientôt toutes ses vérités!
Nous autres, bénissons notre heureuse aventure :
Allons à nos martyrs donner la sépulture,
Baiser leurs corps sacrés, les mettre en digne lieu,
Et faire retentir partout le nom de Dieu.

FIN DE POLYEUCTE.

Digitized by Google

NOTES.

ACT I.

SCENE I.

Page 3 *line* 16—Et tâche à m'empêcher . . . and endeavours to prevent me. *Tâche* (L. L., *tasca*, tax on property) is generally followed by the preposition *de* when the idea of special effort is implied; but Corneille and most of his contemporaries used indifferently *tâche à* and *tâche de*.

3 23—Un peu de remise, a little delay. *Ennui* (L. in odio), sorrow. The original meaning of *ennui* was much stronger than it is now. Thus again:

> Raconter les *ennuis* n'est que les exhaler.
> (Garnier, "Cornélie.")

4 18—Et le désir s'accroît . . . *Cf.* Malherbe:

> A des cœurs bien touchés tarder la jouissance
> C'est infailliblement leur *croître* le désir.

4 22—Forfaits, crimes, from the verb *forfaire* (L., foris, facere), to do things contrary to the rules of honour.—*A forfait*, at a settled price. From the L. L., *forum*, price. (*See* Brachet's "Dictionnaire Étymologique.")

4 25—Bien que, instead of *quoique*, although.

4 30—Ce qu'il ne peut de force . . . de ruse. *De* is here used instead of *par*. D'Aubigné ("Tragiques" iii.) says in like manner:

> La Bourgogne a son duc qui, *de ruse* secrette,
> Employe un chicanier pour estouffer sa dette.

5 16—*Cf.* Molière:

> De toutes amitiés il détache mon âme;
> Et je verrois mourir frère, enfants, mère et femme,
> Que je m'en soucierois autant que de cela.
> ("Tartufe," I., 6.)

5 28—Un bel œil. "Expression fort employée dans le style galant de l'époque."—Marty-Laveaux, "Lexique de la langue de Corneille."

5 29—Tel craint, many a one fears . . .

6 7—Et l'heur (L. augurium), the happiness . . . As early as 1680 *heur* had got into disuse, and was replaced by *bonheur*.

6 16—Votre défaut, your weak point.

Digitized by Google

SCENE II.

Page 6 *line* 22—Y va-t-il de . . . is your honour, is your life at stake?

7 7—Mon déplaisir. My sorrow. *See* above the note on *ennui.*

SCENE III.

8 3—S'il ne vous traite ici d'entière confidence. If he does not treat you here, &c.; *de* put for *avec*, as is often the case with Racine, Corneille, and other writers of the 17th century.

8 7—Assurez-vous sur lui, trust to him.

8 27—A raconter . . . *à* for *en.* In relating.

8 31—Une femme d'honneur, an honourable woman.

9 2—Courage is here for *cœur.* In the oldest texts *cœur* and *courage* corresponded respectively to *cor* and *anima;* gradually the two words were used indifferently the one for the other.

Ne blâmons désormais des femmes le *courage* (cœur),
Comme ignorant, aveugle, inconstant et volage.
La nature est leur loi.

("Amadis Jamyn.")

9 14—Plus honnête homme, more thorough gentleman.

9 17—Mais que sert, what is the use of . . . ; *que*, for *à quoi.*

9 25—Parmi ce . . . instead of *au milieu de ce . . . Parmi* is used now only with collective or plural nouns; but this distinction was not recognised by the writers of the seventeenth century. Thus:—D'où lui venoit, *parmi* une telle agitation, une si grande tranquillité. (Bossuet.)

10 21—Lambeaux, rags. (Etym., G. Lappen, L. L. [*lamberare.*)

10 36—De tout point, altogether.

11 11—Une juste terreur, a legitimate fear.

SCENE IV.

12 16—Un gros de . . . a company of . . .

ACT II.

SCENE I.

15 15—Cependant que, for *pendant que . . . Cependant* is now used only as an adverb, but was formerly employed likewise as a conjunction. "Corneille, si prompt d'ordinaire à faire disparaître de ses œuvres les locutions condamnées par Vaugelas, et par son frère Thomas, y a constamment maintenu, malgré leur défense, *cependant que;* il a toujours continué à s'en servir, tant en vers qu'en prose." (Marty-Laveaux.)

Digitized by Google

Page 16 *line* 12—Prétendre une chose, in the sense of *to aspire after a thing*, is an archaïsm. Thus again Racine :—

> Sans vous demander rien, sans oser rien prétendre.
> (" Bajazet.")

16 20—Y tiendront votre amour à bonheur, will consider your love a piece of good fortune. The expression *tenir à* is also used by old writers with nouns of person.

> Il n'y avait en toute l'armée petit ni grand qui ne se louât et qui *ne tînt* le roi d'Espaigne *à* vaillant et très-puissant roi. (" Roman de Jehan de Paris.")

16 23—Elle en a mieux usé, she has behaved better.

18 11—Vous vous échapperez, you will forget yourself. Thus again :

> C'est à moi de souffrir, et plaise à ta clémence,
> Que ce soit sans chagrin, sans bruit, sans m'*échapper*.
> (Corneille, Translat. of the " De Imitatione.")

SCENE II.

20 8—Épandue, shed. The verb *épandre*, formerly used wherever we now say *repandre*, was considered in Voltaire's time as an archaïsm. It has been restored during the last fifty years :

> Océan, qui sur tes rives
> *Epands* tes vagues plaintives.
> (Lamartine.)

20 33—Dessous, adverb, for *sous*, preposition. Voltaire and modern grammarians condemn as irregular the indiscriminate use of *dessus* and *dessous* for *sur* and *sous ;* but this restriction was unknown to the authors of the seventeenth century.

21 14—Avecque, for *avec*, on account of the metre. Note, however, that according to Vaugelas and Ménage, *avec* was used, both in prose and poetry, before words beginning with vowels ; whilst *avecque* was placed before all words beginning with consonants, except *quelque* and *quelconque*.

21 17—Témoins, for *preuves*. Thus Racine :

> Songez combien de fois vous m'avez reproché
> Un silence *témoin* de mon amour caché.
> (" Bajazet.")

22 11—J'ai de la vie assez, instead of *j'ai assez de vie*. *Assez* is not generally placed after the word which it modifies.

22 18—Puisse trouver Sévère, for *puisse Sévère trouver*.

SCENE III.

23 14—Retenue, moderation. Again :

> Mon bras, dont ses mépris forçoient *la retenue*,
> N'eût plus considéré César ni sa venue.
> (" Pompée.")

Digitized by Google

SCENE VI.

Page 27 *line* 11—Assurément is here put for *avec assurance*, and not for *certainement*. Régnier says in like manner :

Il marque *assurément* la terre de ses pas.

27 23, 24—This line and the following are the reproduction of lines 16 and 17, page 5.

28 27, 28—"Néarque ne fait ici que répéter en deux vers languissants ce qu'a dit Polyuecte; aussi j'ai souvent vu supprimer ces vers à la représentation." (Voltaire.)

ACT III.

SCENE I.

29 1—Que de . . . for *combien de.*

29 13—Brouille ma fantaisie . . . troubles my mind.

29 24—Prête à recevoir . . . ready to be received.

30 8—Si peu que j'ai d'espoir . . . the hope which I have, little as it is . . .

SCENE II.

31 8-12—These lines are a kind of commentary on the well-known passage of Tacitus : "*Convicti odio generis humani.*"

31 21—Quand il m'aurait trahie, even if he had betrayed me.

31 25—Serois-je dispensée à suivre . . . Should I be authorised to follow... Voltaire, remarking on this line, says :—"*Dispensée* n'est pas Français ; elle veut dire : *serais-je autorisée à . . .*" He should have said : *n'est plus Français. See* the numerous examples quoted by M. Godefroy, vol. 1, p. 206. We quote one of them :—"Je vous *dispense* et permets *de* favoriser et promouvoir en ceste élection . . ." (Henry IV., *Lettres missives.*)

32 1—Ressentiment, impression, feeling.

32 3—Malgré qui . . . Vaugelas and other grammarians have decided that *qui* should never be used except for nouns of persons ; but Corneille and Molière either knew nothing of that rule, or did not care to observe it. *See* M. Marty-Laveaux, 11., p. 255.

32 6—Que du traître Néarque . . . before he has witnessed the punishment . . .

32 7—Néarque en est donc? Is Néarque, then, implicated in it?

32 28—Et devers l'orient assuré son aspect, and turned himself towards the east. *Devers* for *vers* is an archaïsm. Corneille made a frequent use of it in his earliest plays. Thus again :—"Tourné d'un saint désir qui *devers* toi me guide." (Scév. de Sainte-Marthe. *Sonnets.*)

Digitized by Google

SCENE III.

Page 34 1, 2—Notice the rhyme *paroître* . . . *traître*. It would no longer be admissible; but similar ones occur frequently in the works of the most classical writers of the seventeenth and eighteenth centuries; thus:—

> Lorsqu'un homme vous vient embrasser avec *joie*,
> Il faut bien le payer de la même *monnoie*.
> (Molière, "Le Misanthrope," i. 1.)

34 25—Courage, here in the sense of *sentiment*.

35 23—Soi, for himself. We should say now *lui*, but the former locution is certainly more grammatical. "Partout," says M. Génin, "où les Latins mettraient *se*, les grands écrivains du temps de Louis XIV., ont mis *soi*. ("Lexique.")

37 7—Dureté, firmness.

SCENE IV.

38 6—Si vous l'avez prisé, if you have esteemed him.

SCENE V.

39 5—Comme est-il mort? *Comme* for *comment*, probably here on account of the metre, but was often used even in prose with the same meaning.

39 14—On l'a violenté . . . They have been obliged to remove him from the scaffold by violent means.

39 25—Pitoyables . . . merciful. *Pitoyable* was formerly used in the sense of (1) worthy of compassion:—

> Laissez vivre du peuple un *pitoyable* reste.
> (Corneille, "Œdipe.")

and (2) inclined to compassion:—

> . . . . Les dieux, plus *pitoyables*,
> A nos justes clameurs se rendent exorables.
> (Corneille, "Médée.")

It means now, almost exclusively, contemptible, ridiculous. Comp. the English *pitiful*.

40 16—Autrui (L. alterius).

40 28—Remis is used here exactly in the sense of the Latin *remissus*, and means *quiet*, *peaceful*. Thus again:—

> Tout courtois il me suit, et d'un parler *remis*:
> Quoi, monsieur, est-ce ainsi qu'on traite ses amis?
> (Régnier, Sat. x.)

ACT IV.

SCENE II.

43 6, 7—Comp. Lucretius (iv. 1129, 30).

> . . . . . Medio de fonte leporum
> Surgit amari aliquid, quod in ipsis floribus angat.

Digitized by Google

Page 43 14,15—These lines are to be found in the "Ode au Roy," by Bishop Godiau, who concludes the thirty-third stanza as follows:

> Mais leur gloire tombe par terre,
> Et comme elle a l'éclat du verre,
> Elle en a la fragilité.

43 29—The Emperor Decius perished in his war against the Goths.

44 16—Idées, in the Greek sense of ἰδέα, image.

44 29—Appas, charms, attractions; *appât*, bait.

Scene III.

45 15—Je ne vous compte à rien, instead of *pour rien*..., I reckon as nothing.

45 26—Aujourd'hui dans le trône, for *sur le trône*.

> Autrefois le mot *trône* désignait; soit simplement le siège royal, et dans ce cas on disait: *sur le trône*: soit toute la construction, fermée plus ou moins par des balustres ou par quelque autre clôture, et contenant ce siège. Ce second sens, qui explique très-bien l'emploi des prépositions *dans*, *en*, *hors de*, est beaucoup plus fréquent que l'autre, non seulement chez Corneille, mais en général chez les écrivains de son temps. (Marty-Laveaux.)

45 28—Comp. Juvenal (Sat. x):

> Ad generum Cereris sine cæde et vulnere pauci
> Descendunt reges et siccâ morte tyranni.

45 35,36—Comp. Lamartine:

> Et nous n'avons à nous que le jour d'aujourd'hui.

46 18—Tout beau . . . , gently.

Scene V.

50 18—D'étranges manies, strange fancies.

50 28—Brisons là, no more of that.

51 24,25—The rhyme *toucher*...*cher* is not good, because the monosyllable *cher* is pronounced as if spelt *chère*, whilst the sound of *toucher* is that of *touché*. See also below.

Scene VI.

53 32—Ils font des vœux, &c. Comp. Racine:

> Pendant que votre main, sur eux appesantie,
> A leurs persécuteurs les livroit sans secours,
> Ils conjuroient ce Dieu de veiller sur vos jours.
> De rompre des méchants les trames criminelles,
> De mettre votre trône à l'ombre de ses ailes.
> ("Esther," iii., 4.)

Digitized by Google

ACTE V.

Scene I.

Page 54 *line* 14—Tranchant du généreux . . . . Setting up for a generous man; expression belonging to the colloquial style. *Trancher des* was also used formerly:

> Ils veulent vous *trancher des* nobles et quitter la vocation de leurs pères." (Sorel, "Françion.")

54 15—Pour ne pas l'éventer, not to find it out. The verb *éventer* is often employed in connection with the subst. *mine*, in the sense of discovering where the mine has been made, and preventing its effect.

55 1—Que vous vous gênez. . . . . how much you injure yourself. . . . *Gêne, gêner*, (L. gehenna) are words which, like *ennui* and *déplaisir*, have lost much of their original force.

56 1—M'iroit calomnier de quelque intelligence, instead of *m'irait accuser calomnieusement de*, etc.

56 9—C'est à faire à céder. . . . . I shall have to yield, it will be my business to yield. This is an archaïsm of which M. Godefroy gives many instances. Thus:—

> "*C'est à faire aux sages* de baisser la tête.". . . (Guy Patin, vol. I.)

Scene II.

57 13—Fâcheux, difficult, hard.
58 7—Dont la condition, whose social rank.
58 8—Change for *changement*.
58 21—Trébucher, to stumble. (Old French, trèsbucher; L. L. transbuccare, to fall backwards.)

Scene III.

60 6—Imprimés dans le sang. The metaphor is not a good one.
60 7—Un père. Comp. Racine:

> Un père, en punissant, madame, est toujours père." ("Phèdre," iii. 3.)

Scene V.

63 18—Hostie in the sense of *victime*.
63 21—Les mêmes matières, the same materials to work upon.
63 22—Ses lumières, his light, his faith.
63 24—M'a dessillé les yeux, has opened my eyes. (Old F. *déciller*, from *cil*, eye-lash.)
64 14—Puisqu'il t'assure en terre, since it strengthens thy power here below

Digitized by Google

Scene VI.

Page 64 *line* 22—Fourbe, deceitful. (It. *furbo.*) *Fourbe*, as an abstract substantive, is feminine.

65 24— . . . Ne vont point sans miracle, must be miraculous.

65 35—Sans peur de la peine, without having to dread punishments.

PRINTED BY RANKEN AND CO., DRURY HOUSE, ST. MARY-LE-STRAND, LONDON, W.C.

Digitized by Google

PRIMERS, GRAMMARS, AND EXERCISE BOOKS.

Hachette's Illustrated French Primer;

OR, THE CHILD'S FIRST FRENCH LESSONS

EDITED BY HENRI BUÉ, B.-ès-L.,

French Master at Merchant Taylors' School, London.

The easiest introduction to the study of French, with numerous Wood Engravings. **New and Cheaper Edition. 1 vol., small 8vo, cloth. Price 1s. 6d.**

"In 'Hachette's Illustrated French Primer' we have a capital little introduction to the mysteries of the French language intended for very young children, and really adapted to their comprehension. The pronunciation of the letters is first explained and exemplified, and then the young pupil is led on to mastery of words, simple sentences, and idiomatic phrases. There is no inculcation of formal rules; the eye, ear, and memory are alone appealed to, and by the proper use of this book teachers will be able to lay an excellent foundation for the future more systematic study of French." —*Scotsman.*

"There is scarcely a page without a cleverly-executed engraving, and a child could certainly learn French from no better devised or more interesting manual."—*Literary Churchman.*

Syllabaire Régimbeau.

NEW AND SIMPLIFIED METHOD OF TEACHING TO READ FRENCH BY THE DECOMPOSITION OF THE LANGUAGE INTO PURE AND ARTICULATE SOUNDS.

By P. RÉGIMBEAU,

Ancien Instituteur primaire; Inspecteur principal du Matériel des Écoles Communales de la Ville de Paris.

THIS WORK IS INSCRIBED ON THE LIST OF BOOKS GRATUITOUSLY SUPPLIED TO ITS SCHOOLS BY THE TOWN OF PARIS.

1 vol. small 8vo, illustrated, cloth. Price 1s.

In order to make this excellent SYLLABAIRE more acceptable to English Schools, an Edition has been prepared in which the Modes of Application and the Principles and Rules of the Method are explained in English.

Early French Lessons.

By HENRI BUÉ, B-ès-L.,

New Edition. 64 pages, cloth. Price 8d.

The compiler of this little book has had in view to teach the young beginner as many French words as possible in the least tedious manner. He has found by experience that what children dislike most to learn are lists of words, however useful and well chosen, and that they very soon get weary of disconnected sentences, but commit to memory most readily a short nursery rhyme, anecdote, or fable. Hence the selection he has made.

Digitized by Google

HENRI BUÉ, B.-ès-L.

French Master at Merchant Taylors' School, London.

NEW CONVERSATIONAL FRENCH COURSE.

The First French Book.

1 vol., 180 pages, cloth. 110th Thousand. Price 10d.

GRAMMAR, EXERCISES, CONVERSATION, & VOCABULARIES.

Drawn up according to the requirements of the First Stage.

Adopted by the School Board for London, the Minister of Public Instruction in Canada, etc., etc.

Every lesson is followed by a short dialogue for conversational practices. The volume comprises the whole Accidence. The rules are stated in the clearest possible manner. A chapter on the Philology of the Language, and some for reading and translation, a complete Index, and two complete Vocabularies, follow the Grammatical portion. Its moderate price and its completeness will make it one of the best books for use in our Middle-Class and National Schools and other large establishments.

The Second French Book.

1 vol., 208 pages. 8th Edition. Cloth, price 1s.

GRAMMAR, EXERCISES, CONVERSATION, & TRANSLATION.

Complete Vocabularies and a Set of Examination Papers.

Drawn up according to the requirements of the Second Stage.

The First Steps in French Idioms.

5th Edition. Cloth. Price 1s 6d.

Containing an Alphabetical List of Idioms, Explanatory Notes, and Examination Papers. (*See likewise under Idioms.*)

The Key to the Above Three Books.

1 vol. cloth, price 2s. 6d. (*For Teachers only.*)

The New Conversational First French Reader.

A Collection of Interesting Narratives, adapted for use in Schools, with a List of the Difficult Words to be Learned by Heart, Conversation, Examination Questions, and a Complete French-English Vocabulary. (*See likewise under Graduated French Readers.*)

"M. Bué's 'First French Book' is much to be commended. The lessons are very gradual, and the rules are explained with a simplicity that must greatly help both teacher and pupil. At the end of each lesson a short vocabulary, a model exercise, and a conversation are given. At the end of the verbs is a 'short chapter for the inquisitive,' which is well worth getting up, even by more advanced pupils. The chief merit of elementary books of this kind lies in their arrangement, and in this respect we have seen no better book than M. Bué's."—*School Guardian*, Nov. 10, 1877.

"A handy little volume, which may serve with advantage as an introduction to the study of more elaborate works."—*The Pictorial World*, Oct. 13, 1877.

Digitized by Google

CRITICAL OPINIONS (*Continued*).

"This is one of the best first-books to French that has ever been published. The difficulties of the language are presented in a series of exercises and lessons, through which the student is led before he realises that he has really had genuine difficulties presented to him. The vocabularies contained in the book have been selected very skilfully. 'A short chapter for the inquisitive' is excellent. There is a French-English vocabulary, containing nearly 1500 words in most frequent use."—*The Weekly Times*, Oct. 14, 1877.

"This is a very excellent little work, and will be welcomed both in schools and for private teaching. It bears the impress of an experienced teacher; and is marked with great care in pointing out the peculiarities of the language in construction, idiom, and pronunciation. The printing also deserves a word of notice, the variations in termination, etc., to which it is desired to call attention being given in excellent bold type—so that the utmost use is made of the eye—probably the most powerful of all senses in assisting the memory, especially in the case of young people. There is no doubt that it will quite fulfil the author's wish, modestly expressed in the preface, of becoming 'a useful and handy primer.'"—*The London and China Express*, Oct. 12, 1877.

"A great deal more of the information needed by a beginner than much larger works often contain will be found in this little pocket grammar and exercise book. Only an experienced teacher could so well anticipate the preliminary difficulties and remove them from the path of a young linguist as M. Bué has done in his primer."—*Public Opinion*, Nov. 10, 1877.

"Her Majesty's inspectors have strongly recommended to us your new series of French books by M. Bué."—STRATHAVEN, N.B.

"Our pupil teachers have been using the First Book with very satisfactory results."—NEWCASTLE-UPON-TYNE.

"I am very pleased that their sterling merit is not only appreciated in England, but in America and Australia."—W. F.

"I have no hesitation in saying, that the compactness, as well as the general arrangement of the work, make it the best work of the kind that has yet come under my notice."—DUNMURRY, *March* 14, 1884.—R. H. G.

"Two admirable books."—ONE OF H.M. I. OF SCHOOLS.

"My knowledge of their worth is formed upon the opinion of a friend, well versed in French. He says, 'they are admirable.'"—ONE OF H.M. I. OF SCHOOLS.

"I have used M. Bué's First and Second Books now for some years for large classes of children and pupil teachers, and have found them answer admirably."—LEEDS AND DISTRICT PUPIL TEACHERS' PRIZE ASSOCIATION.

"I have used M. Bué's little French Books with junior pupils, and find them excellent."—KINGSTOWN, DUBLIN, *October* 25, 1884.

"This is a book, small as regards size and price, but containing in quantity at least matter which would furnish four far larger and more pretentious volumes. M. Bué's method and treatment are excellent; to any person unacquainted with French, but wishing to study that language, or to any teacher wishing to form classes for its study, we can cordially recommend his work. Books for use in school or class are often compiled by others than teachers, and the result is not always satisfactory. M. Bué is a teacher himself, and his lessons show that he understands the difficulties his brethren may labour under, and the best means by which they can be surmounted. We are glad to learn that the volume under notice has been adopted by the London School Board."—*The Irish Teachers' Journal*, Feb. 2, 1878.

"This little book is a model both of cheapness and of completeness. In 150 pages it gives beginners the principal rules of the French Accidence, thus enabling them to practise conversation after a very few lessons. M. Bué commences by a list of easy and useful words to be learned by heart; the elementary grammar comes next, each chapter being followed by a vocabulary and two exercises. The reading lessons which terminate the volume are amusing anecdotes of graduated difficulties, and the vocabularies are so compiled as to preclude the necessity of a separate dictionary. The pupil has thus in a very small duodecimo all the help he requires towards a quick and easy mastery of the elements of the French language."—*School Board Chronicle*.

Digitized by Google

Brachet's Public School Elementary French Grammar.

WITH EXERCISES.

By **A. BRACHET,** Lauréat de l'Académie française

And adapted for English Schools by the

Rev. P. H. E. BRETTE, B.D., & GUSTAVE MASSON, B.A.

Officiers d'Académie;

Past and Present Examiners in the University of London.

New Edition. Complete in 1 vol. Cloth. Price 2s. 6d., or

Part I.—ACCIDENCE. With Examination Questions and Exercises. Cloth, 176 pages, small 8vo. With a complete French-English and English-French Vocabulary. **Price 1s. 6d.**

Part II.—SYNTAX. With Examination Questions and Exercises, and a complete French-English and English-French Vocabulary. **Price 1s. 6d.**

KEY TO THE EXERCISES. For Teachers only. Price 1s. 6d.

A SUPPLEMENTARY SERIES OF EXERCISES.

Vol. I.—ACCIDENCE. With a Supplement to Grammar and a Vocabulary to the Exercises. **Cloth, price 1s.**

Vol. II.—SYNTAX. Cloth, price 1s.

KEY TO THE ACCIDENCE, PRICE 2s. KEY TO THE SYNTAX, PRICE 2s.

OPINIONS OF THE PRESS.

"A good school-book. The type is as clear as the arrangement."—*Athenæum*, Jan. 6, 1877.

"We are not astonished to hear that it has met with the most flattering reception."—*School Board Chronicle*, March 10, 1877.

"We have no hesitation in stating our opinion that no more useful or practical introduction to the French Language has been published than this."—*Public Opinion*, March 24, 1877.

"England is fortunate in the services of a small knot of French Masters like MM. Masson and Brette, who have, alike by their teaching and their school books, done much for the scientific study of the language and literature of France. After successfully introducing into English form the 'Public School French Grammar,' in which M. Littré's researches are happily applied by M. Brachet so as to show the relation of modern French to Latin, MM. Brette and Masson here translate and adapt the Petite or Elementary French Grammar. That has at once proved as popular as the more elaborate treatise."—*Edinburgh Daily Review*, March 20, 1877.

"Of this excellent school series we have before us the 'Public School Elementary French Grammar'—(1) Accidence, and (2) Syntax. Brachet's work is simply beyond comparison with any other of its class; and its scientific character is not sacrificed in the very judicious adaptation which has made it available for English students.—*There is no better elementary French Grammar, whether for boys or for girls.*"—*Hereford Times*, April 11, 1877.

"Messrs. HACHETTE issue some valuable contributions to their series of French Educational works. M. Auguste Brachet is well known as one of the most scientific and learned of French philologists and grammarians, and the practical utility of his 'Elementary French Grammar is proved by the fact that the translation of it by the Rev. P. H. Brette, head master of the French School at Christ's Hospital, and Mr. G Masson, assistant master at Harrow, has already reached a second edition."—*The Scotsman*, April 10.

Digitized by Google

THE PUBLIC SCHOOL

FRENCH GRAMMAR,

Giving the latest Results of Modern Philology,
and based upon the "Nouvelle Grammaire Française" of

AUGUSTE BRACHET,

Lauréat de l'Académie française et de l'Académie des Inscriptions.

Part I.—ACCIDENCE.

New Edition, revised and enlarged.

BY

REVEREND P. H. ERNEST BRETTE, B.D.,
Head Master of the French School, Christ's Hospital, London;

GUSTAVE MASSON, B.A.,
Assistant Master and Librarian, Harrow School;

Officiers d'Académie.

ELPHÈGE JANAU,
Assistant French Master, Christ's Hospital, London;

AND

H. C. LEVANDER, M.A.,
Formerly Scholar of Pembroke College, Oxford; one of the Masters in University College School, London.

1 Vol. small 8vo. 464 Pages. Cloth. Price 3s. 6d.

EXERCISES.

ACCIDENCE.—Part I. Price 1s. 6d.

KEY TO THE EXERCISES OF ACCIDENCE, by E. JANAU.
For teachers only, cloth 1s. 6d.

OPINIONS.

"The best Grammar of the French language that has been published in England."—PROFESSOR ATTWELL.

"This is a revised and enlarged edition of the excellent work. Its clear and comprehensive character has been widely recognised, and as the new issue summarises the changes made in the last edition of the "Dictionnaire de l'Académie," besides making other decided improvements, the sphere of its usefulness will be enlarged. The introduction of the elementary rules of syntax is a feature calculated to be of service to all students preparing for examinations."—*Daily Chronicle*, June 19, 1883.

Digitized by Google

PAUL BAUME'S

Practical and Theoretical French Class Books.

These particularly modern Works, which have been unanimously praised by the press, and well received by the educational world, are especially adapted to preparing for Public Examinations. "*Ni trop ni trop peu*" has been the Author's motto, and the marked favour with which his various Works have been received is a sufficient proof that he carried out his motto to the satisfaction of Instructors and Principals of Schools and Colleges throughout the United Kingdom.

Practical French Grammar & Exercises,

FOR THE USE OF BEGINNERS AND GENERAL CLASSES.

Eleventh Edition. Price 3s. 6d.

*** The chief features of the Practical French Grammar are:—

1stly, Each page of practice faces a page of theory.
2dly, No dictionary is required.
3dly, It is constructed on the progressive system, each page of practice being as it were an examination paper on every previous subject.
4thly, The rules, 142 in number, are short, and such as can be easily explained to young pupils.

N.B.—Especial attention is directed to pages 6 and 7 of the Practical French Grammar, in which the system of teaching and manner of using the book are fully explained.

KEY to Exercises in Practical French Grammar,

WITH HINTS TO TEACHERS, AND ANNOTATIONS.

Price 2s. 6d.

Paul Baume's French Syntax and Exercises,

FOR THE USE OF ADVANCED STUDENTS.

Fourth Edition. Price 4s.

*** The chief features of the French Syntax are:—

1stly, Theory and practice facing each other.
2dly, The comprehensive nature of the practical pages, each containing a vocabulary of idiomatic, familiar, and colloquial expressions; quotations from French classics, illustrating the rules opposite; and, lastly, familiar English to be turned into French.

N.B.—The French Syntax is intended to prepare for the higher class of public examinations, and should be used by those students only who are well acquainted with the accidence of the French language, and know the irregular verbs. The system and advantages of the French Syntax are fully explained in the preface

Digitized by Google

KEY to the Translations and Exercises in French Syntax,

FOR THE USE OF TEACHERS AND SELF-TAUGHT STUDENTS.

Price 2s. 6d.

"The appearance of a seventh edition of M. Baume's well-known grammar speaks for itself. It possesses distinctly a praiseworthy character of its own, marked chiefly by a just prominence given to 'practice,' a clear direct style of exposition, and a refreshing freedom from technicalities. It is amply furnished with carefully graduated exercises, bestows due attention on the irregularities of the verb, and contains many well-selected lists of nouns. . . . Altogether this grammar is an admirable work of the kind, essentially designed for use, devoid of pedantic phraseology, systematic, and therefore simple. It may also be commended on the score of cheapness, and of beautiful typography."—*Educational News.*

"The attractiveness of Syntax is fully given effect to by M. Baume, who illustrates the idiomatic peculiarities of Gallic construction in 1000 racy colloquialisms. The rules, which form the basis of his work, are simple and comprehensive, and their operation is unmistakably exhibited in 100 reading, parsing, and translating lessons. Some 40 of its 154 pages are taken up with preliminary rules of accidence and construction, a list of irregular verbs, &c., so as to obviate the necessity of referring to preliminary books, and to give to his present work a character of completeness. Its more extensive use in the schools would certainly be productive of excellent fruits."—*Educational News.*

PAUL BAUME'S FRENCH MANUAL

OF GRAMMAR, CONVERSATION, AND LITERATURE.

New Edition. Price 3s.

*** This new Work is on a totally different plan from the ordinary run of Readers and Conversation Books, from which grammatical knowledge is generally excluded. The Manual is divided into 80 lessons. Each lesson, which may be prepared in part or wholly according to the ability of the pupil, contains three divisions:—

1stly, A set of examination questions and answers on grammar.

2dly, A familiar conversation of a modern type on a given subject.

3rdly, A biographical sketch of and quotation from a noted French writer, with hints for the translation of difficult expressions, historical notes, &c.

The whole Book thus forms an extensive examination paper on grammar, with 461 questions and answers systematically and progressively arranged; a set of eighty familiar conversations on given subjects; and a Reader, or elementary course of literature, containing eighty biographical sketches of and quotations from the best French prose writers and poets, in chronological order.

This French Manual is intended to be a useful as well as a necessary adjunct to any French grammar that may be in the hands of pupils.

"M. Baume has succeeded, by means of a chronological series of classical quotations, in tracing the development of French literary style. The excerpts are of the most diversified character, and include specimens from the writings of eighty authors, ranging from Rabelais to Hugo and Taine. A novel and excellent feature is the introduction of brief biographic sketches of the various writers."—*Educational News.*

"Together, these three works form an almost ideal series, yet each may be employed independently, or in conjunction with other class-books. They are all capitally got up, and may be safely recommended for private as well as for class use."—*Educational News.*

Digitized by Google

NEW FRENCH CLASS BOOKS.

By C. A. CHARDENAL, B.A.,

Bachelier-ès-Lettres of the University of France.

THE SERIES CONTAINS THE FOLLOWING VOLUMES:

The French Primer.

For Junior Classes, in Three Parts, each 4d., or THE SAME Complete and Bound in 1 vol., cloth. Price 1s. 3d.

First French Course:

OR, RULES AND EXERCISES FOR BEGINNERS.

Used in Taylor Institution. Oxford; University College, London, etc 212 pp., fcap. cloth. Price 1s. 6d.

From the *Athenæum*—"The information is well put, and the book as good a Fir Course as can be had."

Second French Course:

OR, FRENCH SYNTAX AND READER.

240 pp., fcap. cloth. Price 2s.

From the *Athenæum*—"With the 'First French Course,' by the same Author, it may serve as a means of acquiring a sound knowledge of the language."

French Exercises for Advanced Pupils.

Containing the principal Rules of French Syntax, numerous French and English Exercises on Rules and Idioms, and a Dictionary of nearly 4000 Idiomatical Verbs and Sentences, Familiar Phrases, and Proverbs. 320 pp., fcap., cloth. Price 3s. 6d.

Key to the First and Second Courses.

Price 3s. 6d.

Key to the "French Exercises for Advanced Pupils;"

To which are added Explanations of 850 of the most difficult French Idioms. Price 3s. 6d.

The Rules of the French Language.

Being a Summary, set in Grammatical Order, of the Rules contained in the Author's *First French Course*, *Second French Course*, and *Advanced French Exercises*, 1 vol. small 8vo, 171 pages, cloth. Price 1s. 6d.

Practical Exercises on French Conversation.

For the use of Students and Travellers. 1 vol. small 8vo, cloth. Price 1s. 6d.

Digitized by Google

From the London "SPECTATOR," *7th Nov.*, 1

MONSIEUR CHARDENAL'S system of teaching French, u modern professors, is based upon the sound and thorough con rules of language. He does not profess to teach French in a for be, in a week, but tells his pupils at the outset that the knowledge like any other knowledge worth acquiring, can only be got at by hard and persevering labour, extended over a considerable space of time. Mons. Chardenal wants his pupils to work not only by day, but by night if possible. The student is advised to "take every morning two or three verbs and as many sentences, and turn them mentally in every possible way during the day, or at night in bed before sleeping." The system, if it should be objected to in Belgravian drawing-rooms, is, we are sure, just the thing for the big-brained people of Edinburgh and Glasgow.

From the "EDUCATIONAL TIMES," *November*, 1863.

THE table of Idioms, which extends over 150 pages, is the most complete we remember ever to have seen, and, we doubt not, will be of very great service to the pupil.

From the "MUSEUM," *January*, 1864.

THE above is the title-page of a manual admirably adapted for those who are learning to speak French with the aid of a master; and we have reprinted it entire because it is an accurate description of the contents. Conversational French is not that of the epos, or drama, of history, or of miscellaneous literary extracts. Those who have not the opportunity of gathering it as it falls from the lips of the French themselves, must pick it up in the form of just such phrases as M. Chardenal has indexed for use in the mimic conversations which he carries on with his pupils. Years after French conversation had become a pleasure to the writer of this notice, he was completely put out on one occasion by a Frenchman saying of some two proposals: "C'est jus vert ou verjus"—Anglicism: "It's six and half-a-dozen." M. Chardenal anticipates a host of similar dilemmas.

From "LE COURRIER DE L'EUROPE," 21 *November*, 1863.

JE profite de cette occasion pour appeler, en quelques mots, l'attention des professeurs de français sur un excellent petit livre d'enseignement publié par un ancien journaliste que les événements politiques de 1851 ont, comme tant d'autres, jeté sur le rivage hospitalier de l'Angleterre. Les "Exercises" de M. Chardenal se distinguent de maint autre livre de ce genre, en ce qu'ils s'attachent surtout à faire comprendre aux élèves anglais les différences idiomatiques qui leur offrent tant de difficultés; à leur inculquer, d'après un système fort simple et fort efficace, les phrases habituelles de la conversation. Chaque gallicisme est expliqué par un anglicisme correspondant, et les règles fondamentales de la grammaire sont appliquées avec beaucoup d'intelligence. En un mot, la méthode de M. Chardenal apprend à parler français, ce qui, en fin de compte, est le but principal de l'enseignement.

From M. LOUIS BLANC.

J'AI lu avec un vif intérêt l'ouvrage que vous avez dernièrement publié. Il m'a paru excellent de toute façon: comme méthode, comme clarté, comme explication des règles, comme choix des exemples. C'est un vrai service rendu à l'enseignement de la langue française dans ce pays, et je souhaite de tout cœur à ce très utile livre le succès qu'il mérite.

From M. J. D'ADHEMAR, *22a, Clapham Road Place, London.*

COMME l'ont déjà fait grand nombre de mes collègues, je ne puis que vous complimenter sur un tel ouvrage, qui, à coup sûr, a dû coûter un labeur immense, mais le succès qu'il doit obtenir sera la juste rémunération de vos veilles.

Je tâcherai de mon mieux de le répandre, bien certain de rendre un vrai service aux élèves qui désirent faire une étude approfondie de notre langue si difficile à saisir.

From M. D'ARNAUD, *Licentiate of the College of Preceptors, London.*

JE saisirai toutes les occasions pour recommander et faire accepter cet excellent ouvrage qui vous fait beaucoup d'honneur.

Digitized by Google

NEW AND COMPLETE COURSE

OF STRICTLY GRADUATED

Grammatical & Idiomatic Studies of the French Language

Exhibiting a System of Exercises peculiarly calculated to promote a Colloquial Knowledge of the French Language.

BY

AIGRE DE CHARENTE,

Late of the Royal Military Academy, Woolwich; and the Royal Military College, Sandhurst; Professor of French at the Staff College; Examiner to the Civil Service, the War Office, &c., &c.

FOURTEENTH EDITION.

LONDON, 1877.

The COURSE is divided into Four Parts (Grammar and Exercises), which may be had as follows:—

GRAMMAR.	s.	d.	EXERCISES.	s.	d.
Part I.— Pronunciation — Accidence	2	0	Part I.— Pronunciation — Accidence	1	6
„ II.—French and English Syntax Compared	2	0	„ II.—French and English Syntax Compared	2	0
„ III.— Gallicisms and Anglicisms... ...	2	6	„ III.— Gallicisms and Anglicisms... ...	1	6
„ IV.—Syntaxe de Construction — Syntaxe d'Accord — Difficultés	2	0	„ IV.—Syntaxe de Construction — Syntax d'Accord — Difficultés	1	6

Digitized by Google

THE
OXFORD AND CAMBRIDGE
FRENCH GRAMMAR.

PART I —PUPIL'S	Cloth, 8°	... ...	2s.
" II. — "	Cloth, 8°	... ...	2s. 6d.
" III.— "	Cloth, 8°	... ...	3s.
MASTER'S BOOK to PARTS I. & II.	Cloth, 8°	... ...	5s.

OPINIONS OF THE PRESS.

"These volumes have been prepared with great care for schools and private pupils who have in view Oxford, Cambridge, and College of Preceptors' Local Examinations, as well as for those who are preparing for Army and Navy, Civil Service, and University Examinations. They combine all that is best in previous methods, and, if diligently and patiently used, could not fail to make the student acquainted with the most subtle distinctions and elegancies which abound in the French language. In the Master's Book there is an excellent "Précis de l'histoire de la littérature Française depuis son origine jusqu'à nos jours." All that is requisite for mastering the idiomatic expressions in the French language will be found included in the system adopted by Messrs. Hunt and Wuillemin, and the Master's Book, which is meant to be used by all teachers, is at once a guide, a grammar, and a key. Nothing more complete in its kind has appeared even in these late years, which have been prolific in grammars and methods intended to facilitate the acquisition of modern languages."—*The Tablet.*

"For Englishmen generally the study of French is nowadays a necessity. But it may be said that few books pretending to aid in teaching that language are of much value. 'The Oxford and Cambridge French Grammar' in three parts—one for masters, and two for pupils of different grades—should, however, be very useful in achieving the task, and it is doubtful whether a better Grammar has before seen the light."—*Daily Telegraph.*

"It is not surprising that the rapid extension during the last few years of the Local Examinations should have created a literature specially adapted for the use of candidates preparing for them. Several of the books published for this purpose have proved a delusion and a snare, because they were only crude compilations encouraging mere cram. But cramming in its worst sense no longer ensures success at any well-conducted examination. *We gladly welcome, therefore, this Grammar which, while fulfilling its professed object as a course preparatory for examinations, at the same time can be used* WITH EQUAL ADVANTAGE *by those who have no final test to work for, but who simply aim at acquiring a thorough knowledge of French in an attractive manner.* For its immediate purpose the Grammar is divided into four parts, each affording materials for a year's work, and subdivided again into three divisions, corresponding to the terms of the usual scholastic year. Each term, again, is divided into ten lessons, so that, allowing one week every month for repetition, there

Digitized by Google

is one lesson for every week at a minimum rate of three lessons a month. The whole of these twelve parts or terms *are properly graduated*, and each lesson contains proportionate parts of grammar, idioms, translations from French and into French, *so as to serve as a very good model of what a lesson in French should be.* As a companion to the Grammar the authors have also published a Master's Book, containing questions and exercises on the lessons, and the translation into French of the English pieces in the Pupil's Book, *so that the Grammar might also be used by English masters teaching French.* At the end the authors have given a short précis of French literature."—*Educational Times.*

"Into these three volumes—two of which are intended for pupils and one for masters—Messrs. Hunt and Wuillemin have compressed almost everything that it is necessary for a student to know in order to become proficient in the French language. The only book required in addition is a dictionary. The usual English into French translation book, the idiom book, the dictation book, the reading books, and the books which give a knowledge of French literature, are all dispensed with, their substance being included in the volumes before us. One of the leading merits of the system here laid down, therefore, is the saving it effects in that constantly recurring item of parental expenditure, the outlay in school books. Having carefully gone through all three volumes, we are able to say that the system in every particular seems admirably adapted for the purpose in hand—which is, we take it, the acquirement of an efficient knowledge of French with the least expenditure of labour and the minimum of perplexity."—*Liverpool Mercury.*

"The claims with which these books come before the public are fully justified. Great judgment has been shown in what is included in the books, and in the method which is adopted. The exercises from the twenty-first lesson—second year—are composed of short stories, every-day conversations, extracts from daily papers, and paragraphs given to the Oxford and Cambridge senior candidates. The nomenclature of the tenses of the verb, a vexed question with teachers, is simple, and will be readily understood by students of English and Latin."—*School Guardian.*

"We have found this Grammar, *by practical experiment* with a couple of young children, very serviceable and satisfactory. It is specially intended by its authors for use in preparing for competitive examinations; but it begins at the beginning, *and is simple enough to be placed in the hands of the youngest.* It will be enough to say that Messrs. Hunt and Wuillemin *have given evidence on every page of their experience in teaching, and that the result of their labours must be to diminish very notably the labour of all who make use of their books.* 'The Oxford and Cambridge French Grammar' deserves high commendation."—*Hereford Times.*

"After an attentive examination of this New French Course we find that it comprises a careful and complete series of lessons, well adapted to prepare pupils for the examinations referred to on the title-page, and for others of a similar kind. The information is clearly and simply set forth, and the exercises are sufficiently full to impress the matter on the mind and memory of the pupil."—*The Schoolmaster.*

"We congratulate MM. Hunt and Wuillemin on the result of their labours, and wish them every success with their new publication."—*The Hereford Journal*, Jan. 14, 1882.

Digitized by Google

A French Grammar for English Public Schools

AND ENGLISH STUDENTS PREPARING FOR PUBLIC EXAMINATIONS.

By GUSTAVE H. DORET,

Head Foreign Master of King's School and Clergy Orphan School, Canterbury; Queen Elizabeth's Schools, Faversham and Sevenoaks; Grammar School, Maidstone.

1 vol., 8vo, 128 pages, cloth. Price 3s.

The EXERCISES. 1 vol., 8vo, cloth. Price 3s.

I HAVE yielded to the wishes of my numerous pupils and friends, and in the present book offer a Grammar which, at all events, has the advantage of being short, clear, and concise. It has been my especial aim to write for *English* pupils, and, after an experience in preparing for public examinations of over twenty years, it is my belief that this little work will be found particularly useful to the student, on account of its simplicity and brevity—characteristics which will enable him, without any great effort, to learn it by heart. I have not rested content with my own views as to the requirements of English boys, but have sought the advice of University men who have spent the greater portion of their lives in public-school work, and to them, one and all, I tender my sincere thanks for the help afforded. G. H. D.

ROULIER, A., Fellow Univ. Gallic.

A Synopsis of French Grammar.

48 Pages, small 8vo. Cloth, Price 6d.

Ten Minutes' Examination in French.

By A. D'OURSY, B.A.,

Lecturer on French Literature at the University College, Bristol.

In Paper Wrapper, Price 6d.

The French Examiner.

Containing Grammatical Questions and Exercises, French and English Idiomatic Expressions, thoroughly explained Selections from English Authors and French Newspapers, with Philological and Grammatical Notes

By VICTOR OGER,

Lecturer on French Language and Literature, University College, Liverpool.

1 vol., small 8vo, cloth. Price 2s. 6d.

Digitized by Google

THE PHILOLOGY OF THE FRENCH LANGUAGE.

By A. L. MEISSNER, Ph.D.,

Professor of Modern Languages in the Queen's University in Ireland.

Third and Entirely Revised Edition. With an Appendix of Specimens of Old French, from the 9th to the 15th Century, and a set of Examination Questions.

1 vol., small 8vo, cloth. Price 3s. 6d.

A NEW edition of the Philology of the French Language having been called for, the Author has taken the opportunity of thoroughly revising and remodelling the work in accordance with the present advanced state of the science of comparative grammar. Several important additions have been made, especially respecting the Keltic and Italian elements in the French language, and in the chapter on Phonology. In his revision the author has been greatly assisted by the careful and appreciative review of a former edition by Prof. Gaston Paris, whose suggestions have received all the attention due to the highest living authority on the subject. The hints given by M. Henri Gaidoz, Editor of the *Revue Celtique*, have been utilised, and the *lacunæ*, pointed out by Prof. Bernhard Schmitz in his *Cyclopædia of Modern Philology*, have been filled up, so as to make the book the most complete manual of French Philology as yet published.

"On ne peut que donner des éloges à la manière dont l'auteur a compris et exécuté son travail."—GASTON PARIS, *Revue Critique.*

"Nous voyons avec satisfaction l'Histoire et la Grammaire scientifique de notre langue désormais représentées dans la littérature scolaire de l'Angleterre par ce recommandable manuel."—H. GAIDOZ, *Revue de l'Instruction Publique.*

"The Professor of Modern Languages in the Queen's University presents in this text-book the groundwork of his lectures in Queen's College, Belfast; and a good solid foundation it is, on which both lecturers and students may build with safety. Of course it is not, nor is it intended to be, light reading. The author's object is not to exhibit the results of modern philology in an attractive form for popular readers, but rather to supply materials of thought and suggestive hints to those who wish to acquire a philological knowledge of the French language in its successive stages. . . . Beginning with a brief but excellent account of the origin of modern French—including an accurate survey of the several characteristic distinctions between the Romance languages and the parent Latin, and a description of the three dialects of the Langue d'Oïl—he proceeds to set forth under the head of "Phonology" the various changes of letters which have taken place in passing from one period to another. The remainder of the work is devoted to "Morphology," or an account of the formation of words by the modification or addition of syllables or the composition of words. The forms assumed by verbs at different periods of the language are clearly and fully set forth. By way of illustration the etymology of many words are explained—of some more than once, because they happen to be instances of more than one general principle—which is no bad thing, and is far better than giving derivations in an isolated way without pointing out the law to which they conform."—*Athenæum.*

"A well-written and thoughtful treatise on the history and philology of the French language, scholarly in its tone and treatment, and full of valuable information on many of the most interesting points of comparative grammar. Though primarily intended for advanced students following a course of college lectures or preparing for some of the higher competitive examinations, it may be used with great advantage in the upper forms of our public schools."—*Educational Times.*

"This book supplies a want which has long been felt. The French Language is at present learned too much as a mere matter of rote, and the pupil knows nothing of the formation and history of the language. Dr. Meissner's work supplies this information in a satisfactory manner. It is scholarly, accurate, and thorough. It is a work which ought to be used in all schools where Latin is taught, and it will be read with much interest and much profit alike by those who teach French and those who teach Latin. The book has only to be known to come into extensive use."—*Museum.*

Digitized by Google

Manuel à l'Usage des Candidats Aux Examens Publics.

By HENRY BELCHER, M.A., *Chaplain*;

AND

ALEXANDRE DUPUIS, B.A.,

Chief French Master, King's College School, London.

1 vol., 400 pp., 8vo. Cloth, price 4s.

THIS BOOK CONTAINS THREE PARTS.

THE FIRST PART consists of a Selection of Papers set at Public Examinations, conducted by the Universities, the Civil Service Commissioners, and other Examining Boards. The range of the Examinations is such as boys leaving Public Schools are expected to be able to pass—*e.g.*, the Oxford and Cambridge Joint Board, the University of London Matriculation Examination, the Preliminary Army Examinations, &c. The Grammar, the Translation, and the Composition Papers have been separated and printed continuously.

THE SECOND PART consists of Higher Grade Examinations, Honours of the University of London, Oxford Final Schools, Indian Civil Service, &c.; and the Grammar, the Translation, and the Composition Papers are treated as in Part I.

THE THIRD PART consists of the Examination for the Taylor Scholarship at Oxford and the D. Lit. Examination of the University of London. The papers in this part are printed in the sequence of subjects as set at the Examinations to which they belong.

All the papers are fully annotated, and the more difficult questions are answered.

The whole, it is hoped, fully represents the general course of French Teaching in England, and reproduces, to some extent, the exact attitude of English teachers and examiners towards the French Language.

"THE system above referred to is no doubt a good one. In seeing what has been required from those who have already gone through the ordeal which is before him, the pupil is enabled to measure the standard to which he must attain in order to be successful, and becomes accustomed to the form of work that will be required from him. This book is especially well adapted for the above purpose."—*Morning Post.*

"THE book is of considerable size and unusually complete. It supplies a vast number of passages for translation into English and French, together with hundreds of questions actually set at public examinations on miscellaneous points of French grammar. The notes are numerous, judicious, and reliable. No teacher of French who has to prepare pupils for examinations should be without this volume, which is issued at a moderate price, considering its size and quality."—*Schoolmaster.*

"WHAT renders the work the more valuable is, that spelling, accents, marks, and passages appear here exactly as in the examination papers. The notes furnished have been carefully compiled, and, so far as we have tested, are extremely accurate. Issued at a moderate price, stoutly bound, and edited with care, the *Manuel* may be commended as a valuable aid to candidates for the various examinations dealt with in the volume."—*Broad Arrow.*

"WE have to thank Messrs. Henry Belcher and Alexander Dupuis for one of the most useful compilations recently published. It had often struck us that a volume containing a selection from the examination papers set at the various colleges, at Woolwich, Sandhurst, for the Staff College, the Indian Civil Service, &c., would be a great boon to teachers, first by supplying them with materials immediately available; and, secondly, by setting before them models from which they could frame their own papers. This is precisely the merit and the value of this excellent volume."—*School Board Chronicle.*

Digitized by Google

COMPARATIVE IDIOMS.

First Steps in French Idioms.

CONTAINING

AN ALPHABETICAL LIST of IDIOMS, EXPLANATORY NOTES, AND EXAMINATION PAPERS.

Edited by HENRI BUÉ, B.-ès-L.

French Master at Merchant Taylors' School, London.

1 vol., 192 pages, cloth. Price 1s. 6d.

The Key to the above, together with the Keys to the First and Second Book (for Professors only), 2s. 6d.

"The present book is designed as an introduction to the *Expressions Idiomatiques Comparées*, and will be found extremely useful for students who wish to become acquainted with colloquial French. The words are arranged in alphabetical order, and the principal idiomatic phrases in which they occur are given, together with an English version. Excellent notes illustrate the origin of the various locutions, and a selection of one thousand sentences serves the purpose of examination tests."—*School Board Chronicle.*

"One of the commendable characteristics of this little book is that it gives intelligible reasons for idiomatic peculiarities. Another feature which will be found to be a recommendation is the supply of the key-word, which is to be taken into account in rendering English sentences into idiomatic French. In these two particulars it is the best guide we have met with, and we recommend it to learners as a book they will find pleasure as well as profit in mastering."—*The British Mail.*

"Everyone who has acquired any knowledge of French is ever ready to admit that, perfect as his accent and his knowledge of the *finesse* of the language may be, its idioms are never mastered but by those who have for years lived on the other side of the Channel, and not even by many of these, although after a long study and an anxious desire to read, write, and speak French as well as they can their own mother tongue. M. Bué has indeed grappled, tooth and nail, with this difficulty, by giving as complete a method of instruction for the conquering of this difficulty that could possibly be prepared. So perfect is the grasp of his subject, that he will have the blessings of thousands for having enabled them to overcome an obstacle that has hitherto been deemed and pronounced to be insuperable."—*Bell's Weekly Messenger.*

Digitized by Google

CLASS-BOOK OF COMPARATIVE IDIOMS.

ENGLISH PART. By JULES BUÉ, Honorary M.A. of Oxford; Taylorian Teacher of French, Oxford; Examiner in the Oxford Local Examinations from 1858; and W. COLLETT SANDARS, Taylorian Exhibitioner, Oxford. New Edition. 1 vol., small 8vo, cloth, 2s.

FRENCH PART. Exercices sur les Formes Idiomatiques Comparées. New Edition. Cloth, 2s.

GERMAN PART. By Professor R. LENNHEIM, late German Master to H.R.H. the Prince Imperial, and Dr. WEHE, First German Master, Dulwich College. Cloth, price 2s.

"A great improvement upon the old-fashioned conversation book which have tried the patience of generations of students. The idiomotic expressions in which the French and English languages abound are freely introduc d into the dialogues, and the student has thus the opportunity of becoming easily acquainted with the principal points of difference between the two tongues."—*Public Opinion.*

"As a means for perfecting one's acquaintance with the idiomatic peculiarities both of English and French, and the difference of construction between them, the above volumes are the very best that could possibly be contrived. The rules are so simply stated that a mere child will easily comprehend them, and by fixing them, no less than the idioms themselves, in the memory, become thoroughly *au fait* as to conversation."—*Bell's Weekly Messenger.*

"The 'Class-Book of Camparative Idioms' recently issued by Messrs. Hachette is intended to supersede the ordinary dialogues which are so extensively used in schools at the present day. The French phrases and their English equivalents being printed in separate volumes, the reader will be able to employ with great advantage the materials thus placed within his reach, either for *viva voce* instruction or as subjects for written translations: and particular care has been taken to exclude obsolete, unusual, or slang expressions."—*Saturday Review.*

LE VERBE "FAIRE."

A complete Glossary of the Idioms in which this verb occurs.

With Exercises.

BY L. P. BLOUET, B.A.,

French Master, St. Paul's School, London.

1 vol., small 8vo, cloth. Price 2s.

There is no verb in French which enters into the construction of more gallicisms than the verb FAIRE. It is the French verb *par excellence.* The French, in fact, use it in so many ways that foreigners must find great difficulty in understanding all its different meanings.

I have undertaken to collect as many gallicisms as possible in which the verbe FAIRE is employed, and with this object I have admitted not only those which occur in our classical authors, but also such as are used in popular and conversational language.

As the course of reading followed by students of French is naturally not confined to the works of Corneille and Racine, I think it is desirable to make them acquainted with those familiar expressions which they will constantly find in French books and newspapers, and will continually hear upon the stage.

Digitized by Google

CHOICE READINGS FROM FRENCH HISTORY.

EDITED, WITH NOTES, INDICES, GLOSSARY, &c.

By GUSTAVE MASSON.

Complete in 3 vols. small 8vo, cloth. Price 2s. 6d. each.

PART I.

From Roncevaux to Montlhéry (778-1465).

1 vol. small 8vo, with a Map. Cloth, 2s. 6d.

PART II.

From Pavia to the Death of Henry IV. (1525-1610).

1 vol. small 8vo, 224 pages. Cloth, 2s. 6d.

PART III.

From the Accession of Louis XIII., to the Battle of Waterloo.

1 vol. small 8vo, 256 pages, with 2 Maps. Cloth, 2s. 6d.

"M. GUSTAVE MASSON has been well advised in drawing up a short volume of selections from old French history to serve at once as a reading book and a historical manual. It is to be hoped that the little book may be widely used, for its intrinsic value is great, and the delusion (almost as prevalent in France as in England) that old French is an unreadable jargon cannot be too soon removed. The selections are made very judiciously."—*Saturday Review.*

"THE 'Choice Readings' is a book we can recommend with unusual pleasure. Senior pupils, male or female, will thus be able to study the progressive modifications in the French language, at the same time that they learn something of French History. We have seldom seen a book of which, in its class, we approve so highly."—*Literary Churchman.*

THE 'Choice Readings from French History' is a scholarly book. The notes are full, and the glossary is a treasure of old French. The map shows the state of the country at the accession of the Valois. Altogether the book is one of the best we ever saw of the kind."—*Graphic.*

"ILLUSTRATES mediæval literature in a very interesting way."—*Daily Chronicle.*

"WE trust that the volume may encourage all who can read French to turn to this interesting guide, and be by it led back to the rich stores of ancient literature on which the less valuable light literature of modern France has unfortunately fallen so thickly as to have almost obscured it from our sight."—*Public Opinion.*

Digitized by Google

RACINE.

ANDROMAQUE. (Henry Tarver, B.-ès-Sc.)
ATHALIE. (Rev. P. H. E. Brette, B.D.)
BRITANNICUS. (Gustave Masson, B.A.)
ESTHER. (A. Roche.)
IPHIGÉNIE. (Jules Buê, M.A.)
PHÈDRE. (Henry Buê, B.-ès-Sc.)
LES PLAIDEURS. (Francis Tarver, M.A.)

REGNARD.

LE JOUEUR. (Victor Oger.)

VOLTAIRE.

MÉROPE. (Charles Delhavé, B.-ès-L.)
ZAÏRE. (Paul de Bussy, B.-ès-L.)

SERIES II.

CORNEILLE.

LE CID. The Original French Text, with the Translation in English Blank Verse. (Walter Nokes.) 1 vol. Paper, 2s. 6d.; bound, 3s. 6d.

HORACE. The Original French Text, with the Translation in English Blank Verse. (Walter Nokes.) 1 vol. Paper, 2s. 6d.; bound, 3s. 6d.

LA FONTAINE.

FABLES. (Francis Tarver, M.A.) 1 vol., small 8vo, 450 pages, cloth, 2s.

LECLERCQ, Théodore.

PROVERBES DRAMATIQUES.

L'HUMORISTE, ou Comme on fait son lit on se couche.

LA JOURNÉE DIFFICILE, ou Aide-toi, le ciel t'aidera. (H. J. Browne.) Cloth, price 1s.

Excellently adapted for private theatricals.

"Plus d'un proverbe de M. Théodore Leclercq n'est qu'un caractère de La Bruyère développé, étendu, mis en action; L'Humoriste, par exemple, est un petit chef-d'œuvre de ce genre."—*Sainte-Beuve.*

PIRON.

LA MÉTROMANIE. (Francis Tarver, M.A.) Price 1s.; cloth, 1s. 6d.

A celebrated critic has said of this piece: "Piron semble avoir écrit La Métromanie levant quelque image de Molière, les yeux fixés sur les traits du contemplateur, interrogeant sur l'art de créer un caractère."

VOLTAIRE.

HISTOIRE DE CHARLES XII. (Gustave Masson, B.A.) With a Map of Central Europe. 1 vol. Cloth, 2s.

SIÈCLE DE LOUIS XIV. Vol. I. Chapitres I.—XIII. Accompagnée d'une Carte de la France à la mort de Louis XIV, et d'une Notice sur le Siècle de Louis XIV, et de Notes par A. Garnier. (Victor Oger.) Cloth, price 2s.

——— Vol. 2. Chapitres XIV—XXIV. Avec deux Cartes. (V. Kastner, M.A.) Cloth, price 2s.

——— Vol. 3. Chapitres XXV.—XXXIV. (Victor Oger). Cloth, price 2s.

Digitized by Google

CHOICE R THÉATRE FRANÇAIS DU XIXE SIÈCLE.

EDIT par une Société d'Éminents Professeurs de Littérature Française en Angleterre.

Price per Volume, in Paper Wrapper, 9d.; in Cloth, 1s.

Com

THE THÉATRE FRANÇAIS DU XIXe SIÈCLE

comprises the *chefs-d'œuvre* of the most eminent French contemporary dramatists, carefully edited, and correctly and elegantly printed.

1. **HUGO,** *Hernani*, by GUSTAVE MASSON, B.A.
2. **SCRIBE,** *Le Verre d'Eau*, by JULES BUÉ, M.A.
3. **DELAVIGNE,** *Les Enfants d'Edouard*, by FRANCIS TARVER, M.A.
4. **BOUILLY,** *l'Abbé De l'Epée*, by V. KASTNER, M.A.
5. **MÉLESVILLE ET DUVEYRIER,** *Michel Perrin*, by GUSTAVE MASSON, B.A.
6. **SANDEAU,** *Mademoiselle De la Seiglière*, by H. J. V. DE CANDOLE, M.A., Ph.D.
7. **SCRIBE,** *Le Diplomate*, by A. RAGON.
8. **DUMAS,** *Les Demoiselles De Saint-Cyr*, by FRANCIS TARVER, M A.
9. **LEBRUN,** *Marie Stuart*, by H. LALLEMAND, B. ès-Sc.
10. **LABICHE,** *La Grammaire*, by G. PÉTILLEAU, B.A.
11. **GIRARDIN (Mad. de),** *La joie fait peur*, by L. J. V. GÉRARD.
12. **SCRIBE,** *Valérie*, by. A. ROULIER, Fellow Univ. Gallic.
13. **COPPÉE,** *Le Luthier de Crémone*, by A. MARIETTE, M.A.
14. **COPPÉE,** *Le Trésor*, by A. MARIETTE, M.A.
15. **DE BANVILLE,** *Gringoire*, by HENRI BUÉ, B. ès-Sc
16. **SCRIBE et LEGOUVÉ,** *Adrienne Lecouvreur*, by A. DUPUIS, B.A.
17. **LABICHE,** *Le Voyage de Monsieur Perrichon*, by G. PÉTILLEAU, B.A.
18. **DELAVIGNE,** *Louis XI.* by FRANCIS TARVER, M.A.
19. **MOINAUX,** *Les Deux Sourds*, by PAUL BLOUET, St. Paul's School.

(*Other Volumes in preparation.*)

"The present series is strictly limited to the French dramatic literature of the nineteenth century, and the specimens now before us contrast very favourably with a similar series published in Germany. The notes are of a more ambitious character, though strictly limited to what is absolutely necessary; the material execution is infinitely superior, and the whole series will, no doubt, occupy a select and permanent position in the library of every student of modern French literature . . . ONE OF THE CHIEF ADVANTAGES OF THE NEW RECUEIL IS THAT IT ACCUSTOMS THE READER TO COLLOQUIAL FRENCH, AND FAMILIARISES HIM WITH THE IDIOMATIC PHRASES AND CONSTRUCTION NOW IN USE."—*School Board Chronicle.*

"Nearly all these plays, it will be seen, are by leaders of the revolt against the classic drama, and they embody in themselves sufficient explanation of the success of that revolt. Each play is given in the form of a handy little volume, and is carefully edited with notes. The series deserves the attention of students of the French language and literature."—*Scotsman.*

"Cheapness and good print are not the only attractive features of this edition; it has a preface, giving a short and clear sketch of the plot of the play, and notes explaining the various idioms, which prove such stumbling-blocks in the way of beginners."—*The Navy.*

RANKEN & Co., Printers, Drury House, Drury Court, Strand, London.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

MAR 8 1934

29-220

Digitized by Google

Digitized by Google